

**N** PRESENTS

# EL CAMINO

A BREAKING BAD MOVIE

## FRANÇAIS

À la suite de son évasion dramatique de la captivité, Jesse doit faire face à son passé pour se forger une sorte d'avenir.

### ÉCRIT PAR:

Vince Gilligan

### RÉALISÉ PAR:

Vince Gilligan

### DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

11.10.2019

**REMARQUE:** Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

## PERSONNAGES

Aaron Paul	...	Jesse
Bryan Cranston	...	Walt
Jesse Plemons	...	Todd
Krysten Ritter	...	Jane
Charles Baker	...	Skinny Pete
Matt Jones	...	Badger
Todd Terry	...	SAC Ramey
Julie Pearl	...	ADA Ericson
Scott Shepherd	...	Casey
Scott MacArthur	...	Neil
Tom Bower	...	Lou
Kevin Rankin	...	Kenny
Larry Hankin	...	Old Joe
Tess Harper	...	Mrs. Pinkman
Gloria Sandoval	...	Sonia
Michael Bofshever	...	Mr. Pinkman
Marla Gibbs	...	Jean
Brendan Sexton III	...	Kyle
Danielle Todesco	...	Reporter
Johnny Ortiz	...	Busboy
Robert Forster	...	Ed
Bryan Cranston	...	Walt
Simon Drobik	...	Senior Officer
Carlos Sepulveda	...	Officer
Matthew Van Wattering	...	Colin
Chris Bylsma	...	Sean
David Matthey	...	Clarence
Cody Renee Cameron	...	Candy
Alison Law	...	Wanda
Gabriela Alicia Ortega	...	April
Jonathan Banks	...	Mike Ehrmantraut

1

00:00:09,125 --> 00:00:12,625  
NETFLIX PRÉSENTE

2

00:00:44,041 --> 00:00:45,708  
Ça ne va pas lui plaire.

3

00:00:46,750 --> 00:00:49,291  
Non, c'est très possible.

4

00:00:51,208 --> 00:00:54,291  
À toi de voir  
ce qui vaut mieux pour toi, Jesse.

5

00:00:54,791 --> 00:00:56,166  
Pas lui. Pas moi.

6

00:01:01,958 --> 00:01:02,958  
J'arrête.

7

00:01:09,916 --> 00:01:11,625  
Qu'allez-vous faire de l'argent ?

8

00:01:14,125 --> 00:01:15,958  
Ce que j'en fais toujours.

9

00:01:16,625 --> 00:01:19,375  
Et toi, l'ado à la retraite ?

10

00:01:19,708 --> 00:01:21,333  
Tu vas vivre la belle vie.

11

00:01:23,916 --> 00:01:26,208  
Je ne suis pas sûr de rester en ville.

12

00:01:27,166 --> 00:01:28,458  
C'est un début.

13

00:01:29,250 --> 00:01:30,833  
Plus rien ne me retient ici.

14

00:01:33,375 --> 00:01:34,500  
Où iriez-vous ?

15

00:01:35,500 --> 00:01:36,583  
À ma place.

16

00:01:37,208 --> 00:01:38,833  
Je ne suis pas toi.

17

00:01:38,916 --> 00:01:40,125  
Allez !

18

00:01:40,208 --> 00:01:41,666  
Si vous aviez mon âge.

19

00:01:42,708 --> 00:01:43,666  
Jouez le jeu.

20

00:01:43,958 --> 00:01:45,208  
Histoire de parler.

21

00:01:47,416 --> 00:01:48,458  
En Alaska.

22

00:01:50,291 --> 00:01:51,166  
Ah bon ?

23

00:01:52,125 --> 00:01:54,791  
Si je repartais à zéro à ton âge...

24

00:01:55,583 --> 00:01:56,541  
L'Alaska.

25

00:01:57,625 --> 00:01:59,000  
La dernière frontière.

26

00:02:00,041 --> 00:02:01,958  
Là-bas, tu peux être ce que tu veux.

27

00:02:05,041 --> 00:02:06,041  
L'Alaska.

28

00:02:07,750 --> 00:02:08,791  
Nouveau départ.

29

00:02:10,125 --> 00:02:12,166  
- Nouvelle vie.  
- C'est possible.

30

00:02:15,500 --> 00:02:16,708  
Rattraper le coup.

31

00:02:17,666 --> 00:02:18,541  
Non.

32

00:02:21,416 --> 00:02:24,250  
Ça, pour le coup, c'est impossible.

33

00:03:31,750 --> 00:03:33,125  
Tu joues comme un pied.

34

00:03:33,541 --> 00:03:35,791  
Il déconne, ce truc.

35

00:03:36,208 --> 00:03:38,916  
Il doit y avoir des miettes  
dans la manette.

36

00:03:40,250 --> 00:03:42,708  
Seul le mauvais ouvrier accuse ses outils.

37

00:03:42,791 --> 00:03:43,666  
C'est ça, ouais.

38

00:03:44,583 --> 00:03:46,500  
T'appuies trop tôt.

39

00:03:46,583 --> 00:03:50,250  
J'appuie quand il faut, connard.  
Tu vas m'apprendre à conduire ?

40

00:03:50,708 --> 00:03:52,583

Tu pourrais pas conduire un ascenseur.

41

00:03:53,041 --> 00:03:54,708

Tu pourrais pas conduire Miss Daisy.

42

00:03:55,166 --> 00:03:56,500

Ouais, genre !

43

00:03:57,333 --> 00:04:00,041

Tu pourrais pas conduire  
un bus de retardés au zoo.

44

00:04:00,333 --> 00:04:02,458

À cause de toi

45

00:04:02,541 --> 00:04:06,125

en train de te froter à ma jambe,  
avec ton casque de protection.

46

00:04:06,625 --> 00:04:10,500

Tu pourrais pas conduire  
comme Thelma et Louise. Appuie !

47

00:04:10,583 --> 00:04:13,000

Je peux pas appuyer plus !

48

00:04:13,875 --> 00:04:16,166

Tu conduis comme un aveugle sans jambes.

49

00:04:16,250 --> 00:04:18,625

Tu conduis comme mes grand-mères mortes.

50

00:04:18,708 --> 00:04:20,083

Un peu de respect !

51

00:04:59,125 --> 00:05:00,166

T'es paumé ?

52

00:05:02,458 --> 00:05:03,416

C'est qui ?

53

00:05:08,000 --> 00:05:09,000  
Jesse ?

54  
00:05:09,833 --> 00:05:10,791  
C'est qui ?

55  
00:05:16,333 --> 00:05:18,166  
Je dois cacher cette caisse.

56  
00:05:41,250 --> 00:05:42,208  
T'es taré ?

57  
00:06:12,041 --> 00:06:13,583  
Viens voir ce que dit la télé.

58  
00:06:13,708 --> 00:06:16,583  
Tu déconnes ? C'est pas le moment !

59  
00:06:17,083 --> 00:06:18,208  
C'est les infos.

60  
00:06:35,750 --> 00:06:37,833  
Est-il vrai qu'une arme militaire

61  
00:06:37,916 --> 00:06:39,791  
a été utilisée lors de cette attaque ?

62  
00:06:40,291 --> 00:06:42,541  
C'était une mitrailleuse M60,

63  
00:06:42,625 --> 00:06:45,125  
qui, en effet, est strictement militaire.

64  
00:06:45,208 --> 00:06:47,583  
Quant à savoir où il a trouvé cette arme,

65  
00:06:47,666 --> 00:06:50,541  
ou la fonction "télécommande",

66  
00:06:50,625 --> 00:06:53,166  
on ne peut qu'émettre des hypothèses,

67

00:06:53,250 --> 00:06:55,625  
ce que je préfère éviter. Oui ?

68

00:06:55,875 --> 00:06:58,791  
Pouvez-vous nous parler du suspect ?

69

00:06:59,416 --> 00:07:01,833  
On entend des choses contradictoires.

70

00:07:01,916 --> 00:07:04,833  
Cette personne a-t-elle participé  
aux meurtres,

71

00:07:04,916 --> 00:07:06,500  
ou a-t-elle plutôt été...

72

00:07:06,583 --> 00:07:09,458  
le mot qu'on entend est "délivrée".

73

00:07:10,166 --> 00:07:13,875  
Cette personne était-elle en captivité  
avant d'être libérée par White ?

74

00:07:14,291 --> 00:07:16,291  
Voici tout ce que je peux dire :

75

00:07:16,375 --> 00:07:19,583  
cette personne peut avoir  
des informations sur cette affaire

76

00:07:19,666 --> 00:07:21,708  
et d'autres enquêtes de la DEA.

77

00:07:55,333 --> 00:07:58,708  
...en captivité.  
Quels étaient les motifs des ravisseurs ?

78

00:07:58,791 --> 00:08:00,500  
Je ne peux pas spéculer...

79



00:08:06,166 --> 00:08:08,083  
Jesse !

80  
00:08:08,166 --> 00:08:10,125  
- Qui est là ?  
- C'est nous !

81  
00:08:10,208 --> 00:08:12,375  
C'est nous, t'es en sécurité.

82  
00:08:13,208 --> 00:08:14,125  
C'est nous.

83  
00:08:33,583 --> 00:08:35,875  
Mes fringues vont bien t'aller.

84  
00:08:36,625 --> 00:08:39,166  
T'auras pas besoin  
d'en prendre à l'autre yéti.

85  
00:08:39,250 --> 00:08:41,166  
Je suis fait pour être dorloté.

86  
00:08:41,250 --> 00:08:43,750  
Ouais, reste avec tes girafes.

87  
00:08:44,000 --> 00:08:45,958  
Jesse et moi, on s'en tient aux meufs.

88  
00:08:48,416 --> 00:08:50,000  
Celle-ci est toute neuve.

89  
00:08:50,750 --> 00:08:51,833  
Elle te plaît ?

90  
00:08:52,916 --> 00:08:53,791  
C'est bon ?

91  
00:08:55,708 --> 00:08:56,541  
Jesse ?

92

00:09:00,208 --> 00:09:01,083  
Super.

93  
00:09:01,166 --> 00:09:02,833  
Vas-y, mets ces fringues.

94  
00:09:04,208 --> 00:09:06,375  
Prends une douche, ça ira mieux.

95  
00:09:07,875 --> 00:09:09,875  
T'as l'air d'en avoir grave besoin.

96  
00:09:10,166 --> 00:09:11,041  
C'est clair.

97  
00:09:11,250 --> 00:09:12,583  
Sans vouloir te vexer.

98  
00:09:15,500 --> 00:09:18,625  
À droite, t'as une serviette propre.  
Plus ou moins.

99  
00:09:18,708 --> 00:09:21,708  
Prends un nouveau savon si tu veux.

100  
00:09:21,791 --> 00:09:22,791  
C'est là-dessous.

101  
00:09:22,875 --> 00:09:25,416  
L'autre pourrait avoir des poils dessus.

102  
00:09:25,916 --> 00:09:27,750  
J'ai du déo.

103  
00:09:27,833 --> 00:09:30,291  
J'ai plusieurs parfums, j'ai Obsession.

104  
00:09:30,375 --> 00:09:33,250  
Prends celui que tu veux. Tous, même.

105  
00:09:33,708 --> 00:09:36,541

Obsession est top.  
Je lui ai offert à Noël.

106

00:09:41,541 --> 00:09:44,041  
Évite de te raser, ce serait bien.

107

00:09:44,333 --> 00:09:46,125  
Pour qu'on te reconnaisse pas.

108

00:09:50,208 --> 00:09:52,375  
Jesse, ils ont vraiment...

109

00:09:55,708 --> 00:09:56,583  
Quoi ?

110

00:09:59,291 --> 00:10:01,041  
Ils t'ont vraiment mis en cage ?

111

00:11:12,625 --> 00:11:15,041  
- Pourquoi tu t'es...  
- Classe.

112

00:11:18,791 --> 00:11:20,375  
Ouais, la grande classe.

113

00:11:21,833 --> 00:11:23,125  
Tu te sens revigoré ?

114

00:11:24,083 --> 00:11:25,666  
Oui. Merci.

115

00:11:26,250 --> 00:11:28,041  
T'en veux pour décompresser ?

116

00:11:32,166 --> 00:11:34,250  
Pourquoi vous avez éteint la télé ?

117

00:11:35,708 --> 00:11:36,791  
Ça craint ?

118

00:11:37,500 --> 00:11:40,083

C'est juste... qu'on saturait.

119

00:11:42,791 --> 00:11:44,000  
Je dois partir.

120

00:11:46,541 --> 00:11:48,333  
Tu vas où ? Tu as un plan ?

121

00:11:48,416 --> 00:11:49,375  
Peut-être.

122

00:12:03,000 --> 00:12:06,125  
T'as un portable prépayé à me filer ?

123

00:12:08,833 --> 00:12:10,750  
Chargé et intraçable.

124

00:12:13,125 --> 00:12:15,833  
Je dois d'abord me débarrasser  
de cette caisse.

125

00:12:30,958 --> 00:12:34,750  
...aux victimes et son rôle  
dans leur mort brutale

126

00:12:34,833 --> 00:12:37,333  
n'a pas été confirmé par les autorités.

127

00:12:37,416 --> 00:12:41,541  
Selon la police,  
le suspect serait Jesse Bruce Pinkman,

128

00:12:41,625 --> 00:12:45,916  
un étudiant de White qui s'est joint à lui  
dans le trafic de drogue.

129

00:12:46,000 --> 00:12:47,750  
Ensemble, ils menaient

130

00:12:47,833 --> 00:12:50,833  
la plus grande opération  
de fabrication de méthamphétamine

131

00:12:50,916 --> 00:12:52,458  
de l'histoire des États-Unis.

132

00:12:52,875 --> 00:12:55,125  
On dit qu'ils se seraient brouillés.

133

00:12:55,208 --> 00:12:58,250  
Pinkman aurait ensuite fabriqué la drogue

134

00:12:58,333 --> 00:13:00,333  
- pour ses ravisseurs.  
- J'écoute.

135

00:13:00,416 --> 00:13:02,125  
La police recherche Pinkman

136

00:13:02,208 --> 00:13:04,208  
et conseille de rester vigilant.

137

00:13:04,291 --> 00:13:06,083  
Si quelqu'un a des informations...

138

00:13:06,166 --> 00:13:07,750  
Oui, je sais qui tu es.

139

00:13:08,833 --> 00:13:10,833  
Qui ne le sait pas, maintenant ?

140

00:13:23,416 --> 00:13:25,541  
- Où est la victime ?  
- Derrière.

141

00:13:25,875 --> 00:13:29,041  
Je vous remercie de faire ça, Joe.

142

00:13:29,625 --> 00:13:31,125  
Mais pour l'argent...

143

00:13:31,208 --> 00:13:32,458  
Cadeau de la maison.

144

00:13:35,708 --> 00:13:38,375  
Brave petit. C'est la moindre des choses.

145

00:13:44,416 --> 00:13:45,625  
Fais gaffe, putain !

146

00:13:46,375 --> 00:13:48,708  
Vous m'avez bien fait travailler,  
à l'époque.

147

00:13:48,791 --> 00:13:50,666  
J'ai pas à me plaindre.

148

00:13:51,375 --> 00:13:53,083  
"Des aimants !"

149

00:13:54,666 --> 00:13:56,375  
C'était pas mal.

150

00:13:57,166 --> 00:13:59,583  
Franchement, je peux te l'avouer,

151

00:14:01,083 --> 00:14:02,750  
j'étais pas sûr que ça marcherait.

152

00:14:02,833 --> 00:14:06,375  
Pas sûr du tout,  
mais on en apprend tous les jours.

153

00:14:06,458 --> 00:14:07,666  
Vous faites quoi, là ?

154

00:14:07,750 --> 00:14:09,791  
J'assure mes arrières.

155

00:14:10,208 --> 00:14:11,875  
À titre préventif.

156

00:14:12,708 --> 00:14:14,250  
Mieux vaut prévenir que guérir.

157

00:14:18,458 --> 00:14:20,708  
C'est bon. On dirait que tout va bien.

158

00:14:26,250 --> 00:14:28,541  
Joe !

159

00:14:33,916 --> 00:14:35,125  
Vous faites quoi ?

160

00:14:36,708 --> 00:14:38,958  
Je m'enfuis. Tu devrais faire pareil.

161

00:14:39,041 --> 00:14:42,291  
Un émetteur LoJack.  
La compagnie vient de l'activer.

162

00:14:43,250 --> 00:14:44,250  
Quel timing !

163

00:14:44,916 --> 00:14:48,791  
Les poulets vont débarquer  
d'un moment à l'autre.

164

00:14:48,875 --> 00:14:51,083  
Adieu, au revoir, salutations,

165

00:14:51,166 --> 00:14:52,416  
etc.

166

00:14:53,291 --> 00:14:54,208  
Joe !

167

00:15:05,666 --> 00:15:06,541  
Skinny.

168

00:15:11,083 --> 00:15:12,041  
Désolé.

169

00:15:12,375 --> 00:15:13,916  
Qui a les clés de la caisse ?

170  
00:15:14,791 --> 00:15:15,708  
Les clés !

171  
00:15:30,000 --> 00:15:32,000  
Pousse-toi, il faut virer ce truc.

172  
00:15:32,083 --> 00:15:33,750  
File les clés de ta Fiero.

173  
00:15:34,333 --> 00:15:35,166  
Pourquoi ?

174  
00:15:37,375 --> 00:15:38,375  
Prends ma caisse.

175  
00:15:38,458 --> 00:15:39,833  
J'aime pas ta bagnole.

176  
00:15:40,541 --> 00:15:41,708  
C'est une épave.

177  
00:15:41,791 --> 00:15:45,041  
Badger emmène ma T-Bird  
à 400 km d'ici et l'abandonne.

178  
00:15:45,125 --> 00:15:46,750  
Tu pars au Mexique ?

179  
00:15:46,833 --> 00:15:48,208  
Non, pas au Mexique.

180  
00:15:48,666 --> 00:15:49,916  
Encore mieux.

181  
00:15:50,000 --> 00:15:51,208  
Laisse-la à la frontière.

182  
00:15:51,291 --> 00:15:55,000  
Cache-la, mais pas trop.  
Il faut que les flics la trouvent.



183  
00:15:55,083 --> 00:15:57,250  
Essuie les empreintes et reviens en stop.

184  
00:15:57,333 --> 00:15:59,333  
Il faut pas qu'on te voie dans la tire.

185  
00:15:59,666 --> 00:16:01,958  
- Prends la Fiero.  
- Et cette caisse ?

186  
00:16:02,500 --> 00:16:03,833  
Elle reste ici.

187  
00:16:04,250 --> 00:16:06,666  
Les flics savent déjà où elle est.

188  
00:16:06,916 --> 00:16:10,125  
Je leur dirai que t'es passé,  
qu'on a fumé un joint.

189  
00:16:10,208 --> 00:16:12,166  
Tu m'as vendu ta caisse et t'es parti.

190  
00:16:13,333 --> 00:16:15,333  
J'ai toujours voulu une El Camino.

191  
00:16:15,416 --> 00:16:16,916  
Sans mentir.

192  
00:16:17,458 --> 00:16:19,375  
Qu'ils me passent  
au détecteur de mensonge !

193  
00:16:20,500 --> 00:16:21,916  
C'est ce qu'on va faire.

194  
00:16:24,291 --> 00:16:25,458  
T'as du fric ?

195  
00:16:34,083 --> 00:16:35,458

File-lui, connard.

196

00:16:35,750 --> 00:16:37,541  
C'est bon, attends !

197

00:16:42,375 --> 00:16:44,250  
Je ne sais pas quoi dire.

198

00:16:44,708 --> 00:16:46,708  
Ne dis rien. Vas-y.

199

00:17:04,166 --> 00:17:06,333  
Ceinture. Limite de vitesse.

200

00:17:06,833 --> 00:17:09,666  
Tu as trois heures  
pour l'emmener au sud.

201

00:17:10,625 --> 00:17:12,625  
Je vais me taire, mais après ça,

202

00:17:12,708 --> 00:17:14,500  
ils vont chercher la bagnole.

203

00:17:14,583 --> 00:17:15,708  
J'y arriverai.

204

00:17:17,500 --> 00:17:18,791  
Occupe-toi bien d'elle.

205

00:17:18,916 --> 00:17:20,208  
Elle est unique.

206

00:17:21,333 --> 00:17:23,083  
C'est une voiture de clown.

207

00:17:23,166 --> 00:17:26,541  
Aucun hors-la-loi qui se respecte  
voudrait de ce tacot.

208

00:17:26,625 --> 00:17:28,833

C'est parfait, comme couverture.

209

00:17:31,416 --> 00:17:32,708  
Vaya con Dios, amigo.

210

00:17:45,375 --> 00:17:47,208  
File les clés de la El Camino.

211

00:17:57,625 --> 00:17:58,541  
Attends.

212

00:18:04,708 --> 00:18:06,916  
Ça t'empêchera de te faire repérer.

213

00:18:07,833 --> 00:18:08,916  
Ça peut aider.

214

00:18:13,583 --> 00:18:14,625  
Skinny.

215

00:18:17,166 --> 00:18:18,333  
Pourquoi tu fais ça ?

216

00:18:23,458 --> 00:18:24,416  
Ben...

217

00:18:24,875 --> 00:18:26,291  
t'es mon héros.

218

00:20:44,333 --> 00:20:45,166  
Jesse ?

219

00:20:46,458 --> 00:20:47,458  
Tu es réveillé ?

220

00:20:53,666 --> 00:20:54,583  
Jesse ?

221

00:20:55,500 --> 00:20:56,375  
Ouais.

222  
00:21:09,625 --> 00:21:10,500  
Tout va bien ?

223  
00:21:11,916 --> 00:21:12,791  
Ouais.

224  
00:21:13,458 --> 00:21:14,666  
- Ça va.  
- Tant mieux.

225  
00:21:16,958 --> 00:21:18,166  
Tu veux une clope ?

226  
00:22:00,041 --> 00:22:00,916  
Merci.

227  
00:22:07,000 --> 00:22:09,625  
Le mec de la météo dit qu'il va pleuvoir.

228  
00:22:10,500 --> 00:22:11,458  
Qu'en penses-tu ?

229  
00:22:14,583 --> 00:22:15,541  
Je sais pas.

230  
00:22:17,416 --> 00:22:21,125  
Il disait que le risque de pluie  
était de 40 % hier.

231  
00:22:21,541 --> 00:22:23,083  
Aujourd'hui, 60 %.

232  
00:22:24,000 --> 00:22:26,291  
Peut-être même 50 %, hier.

233  
00:22:28,916 --> 00:22:30,083  
Pour l'instant,

234  
00:22:30,833 --> 00:22:32,458  
je vois des nuages,

235

00:22:32,541 --> 00:22:36,375  
mais c'est pas des nuages de pluie.

236

00:22:37,666 --> 00:22:39,375  
C'est des nuages normaux.

237

00:22:41,208 --> 00:22:43,291  
Enfin, à mon avis.

238

00:22:44,583 --> 00:22:46,333  
Ces gars-là n'ont pas

239

00:22:46,916 --> 00:22:48,208  
toujours raison.

240

00:22:48,291 --> 00:22:49,791  
Oui, c'est vrai.

241

00:22:51,916 --> 00:22:54,750  
Je ne prétends pas être un expert

242

00:22:55,666 --> 00:22:56,791  
en la matière,

243

00:22:57,375 --> 00:22:59,083  
mais je pense que ça va être

244

00:23:00,000 --> 00:23:01,666  
un bel après-midi.

245

00:23:04,375 --> 00:23:05,333  
Devine quoi ?

246

00:23:07,375 --> 00:23:08,458  
On est seuls.

247

00:23:13,625 --> 00:23:14,458  
Ah ouais ?

248

00:23:16,375 --> 00:23:20,250

Oui. L'oncle Jack a emmené tout le monde  
à Elephant Butte,

249

00:23:20,333 --> 00:23:23,625  
parce qu'il s'est acheté  
un nouveau bateau de plaisance.

250

00:23:24,208 --> 00:23:25,333  
C'est plutôt cool,

251

00:23:25,416 --> 00:23:26,666  
mais je lui ai dit...

252

00:23:27,291 --> 00:23:29,750  
le ski nautique, c'est pas mon truc.

253

00:23:29,833 --> 00:23:31,208  
Et quelqu'un doit

254

00:23:31,666 --> 00:23:33,125  
s'occuper de toi.

255

00:23:34,958 --> 00:23:36,625  
J'ai dû le convaincre.

256

00:23:37,583 --> 00:23:38,583  
Mais bon,

257

00:23:38,833 --> 00:23:40,791  
il n'y a que toi et moi ce week-end.

258

00:23:47,500 --> 00:23:50,000  
Tu pourrais m'aider avec un truc ?

259

00:23:54,916 --> 00:23:55,833  
Bon...

260

00:23:56,583 --> 00:23:58,583  
j'aime pas être comme ça,

261

00:23:59,291 --> 00:24:01,875

mais il faut établir des règles.

262

00:24:02,541 --> 00:24:05,666  
Si t'essaies de t'échapper,

263

00:24:06,416 --> 00:24:08,375  
je devrai aller voir le petit garçon.

264

00:24:08,458 --> 00:24:09,875  
Du coup,

265

00:24:10,208 --> 00:24:12,416  
je n'aurai plus le choix.

266

00:24:12,916 --> 00:24:15,791  
Oncle Jack t'a fait une promesse

267

00:24:16,583 --> 00:24:18,666  
et il va vouloir s'y tenir.

268

00:24:19,291 --> 00:24:20,166  
Alors,

269

00:24:20,791 --> 00:24:22,583  
tiens-toi bien, d'accord ?

270

00:24:24,833 --> 00:24:25,750  
D'accord ?

271

00:24:27,333 --> 00:24:28,208  
Tant mieux.

272

00:24:29,500 --> 00:24:31,083  
Je te remercie.

273

00:24:40,041 --> 00:24:41,750  
Il faut essayer de ne pas...

274

00:24:43,708 --> 00:24:45,250  
trop attirer l'attention.

275

00:24:49,583 --> 00:24:53,458  
J'essaierai de mieux faire ta toilette  
à partir de maintenant.

276

00:24:54,416 --> 00:24:55,458  
Promis.

277

00:25:56,583 --> 00:25:57,541  
Bien joué.

278

00:26:08,875 --> 00:26:09,958  
Regarde ça.

279

00:26:15,000 --> 00:26:16,500  
Il n'y a plus d'eau.

280

00:26:17,291 --> 00:26:18,458  
Il y avait de l'eau,

281

00:26:18,541 --> 00:26:20,958  
mais ils l'ont vidée il y a deux ans.

282

00:26:21,416 --> 00:26:23,000  
Une histoire d'assurance.

283

00:26:24,625 --> 00:26:25,708  
Bon.

284

00:26:26,125 --> 00:26:28,625  
C'est pas si lourd que ça,

285

00:26:29,208 --> 00:26:33,208  
mais j'ai jamais pu l'installer tout seul.

286

00:26:34,083 --> 00:26:36,458  
Tu préfères marcher en avant  
ou à reculons ?

287

00:26:39,291 --> 00:26:41,875  
On n'a qu'à marcher sur le côté  
tous les deux.



288

00:26:48,541 --> 00:26:49,875  
Attention à tes doigts.

289

00:26:53,333 --> 00:26:54,958  
Je pensais pouvoir

290

00:26:55,500 --> 00:26:57,500  
l'attacher au plafond

291

00:26:59,041 --> 00:27:01,375  
et glisser la voiture dessous.

292

00:27:01,916 --> 00:27:04,166  
Mais mon proprio n'a pas aimé l'idée.

293

00:27:10,333 --> 00:27:11,541  
C'est bon.

294

00:27:14,333 --> 00:27:16,750  
J'ai trouvé ça d'occasion sur Internet.

295

00:27:17,166 --> 00:27:18,041  
Alors...

296

00:27:21,541 --> 00:27:24,500  
C'est pour ça  
que t'avais besoin de mon aide ?

297

00:27:27,375 --> 00:27:28,291  
En partie.

298

00:27:30,541 --> 00:27:33,875  
Le baron de la drogue  
connu sous le nom de Heisenberg

299

00:27:33,958 --> 00:27:35,916  
a peut-être fait une dernière victime.

300

00:27:36,000 --> 00:27:37,625  
Les autorités du Texas enquêtent

301

00:27:37,708 --> 00:27:39,666  
sur l'empoisonnement  
d'une femme de Houston

302

00:27:39,750 --> 00:27:43,750  
et étudient ses liens avec l'organisation  
criminelle de Walter White.

303

00:27:43,833 --> 00:27:46,958  
Restée anonyme, elle est hospitalisée  
dans un état critique

304

00:27:47,041 --> 00:27:49,041  
et ne devrait pas survivre.

305

00:27:49,125 --> 00:27:51,333  
White, l'ancien professeur d'Albuquerque

306

00:27:51,416 --> 00:27:54,041  
qui a été traqué pendant six mois,

307

00:27:54,125 --> 00:27:57,333  
a été retrouvé mort mardi  
sur les lieux d'un massacre de gangs,

308

00:27:57,416 --> 00:27:59,416  
qui a coûté la vie à neuf personnes.

309

00:28:00,250 --> 00:28:02,833  
Le dollar est en baisse

310

00:28:02,916 --> 00:28:05,208  
après une semaine agitée pour l'euro.

311

00:28:05,291 --> 00:28:07,291  
Le Dow Jones a perdu 15 points,

312

00:28:07,375 --> 00:28:09,375  
le NASDAQ a baissé de 34 points

313

00:28:09,458 --> 00:28:11,750  
et le S&P 500 a gagné dix points.

314  
00:28:31,916 --> 00:28:34,875  
...sont partis  
à cause de l'amiante découvert

315  
00:28:34,958 --> 00:28:36,458  
dans les appartements.

316  
00:28:36,541 --> 00:28:39,125  
Les locataires ont été relogés...

317  
00:31:10,458 --> 00:31:13,125  
Tiens, regardez qui va là.

318  
00:31:13,541 --> 00:31:17,000  
J'ai entendu des voix.  
Vous parliez à quelqu'un ?

319  
00:31:17,125 --> 00:31:18,833  
Non, pas que je sache.

320  
00:31:19,208 --> 00:31:20,875  
Salut, Lou. Que faites-vous ?

321  
00:31:21,250 --> 00:31:23,208  
Un peu d'entretien horticole.

322  
00:31:23,291 --> 00:31:26,583  
Ce ficus à côté de vous n'a pas la forme.

323  
00:31:26,666 --> 00:31:28,291  
Il faut éviter les insectes.

324  
00:31:28,666 --> 00:31:31,833  
Le ficus, c'est une plante ou un arbre ?

325  
00:31:31,958 --> 00:31:33,791  
Ça dépend, je dirais.

326

00:31:34,208 --> 00:31:37,916  
N'oublions pas  
qu'il y en a plus de 800 espèces.

327  
00:31:38,541 --> 00:31:40,916  
Passez une bonne journée, Lou.

328  
00:31:41,041 --> 00:31:43,416  
D'accord. Restez sur vos gardes.

329  
00:31:55,833 --> 00:31:58,458  
Incroyable, ce type !

330  
00:31:59,250 --> 00:32:01,375  
Il ne devrait pas être chez lui  
à cette heure.

331  
00:32:01,458 --> 00:32:04,250  
Heureusement qu'il ne t'a pas vu.

332  
00:32:05,666 --> 00:32:10,000  
Il fourre toujours son nez partout.

333  
00:32:10,916 --> 00:32:14,791  
Il a fait le Vietnam,  
ce que je respecte, mais bon.

334  
00:32:16,750 --> 00:32:18,875  
T'aimes mon appart ?

335  
00:32:20,625 --> 00:32:22,625  
Oui, sympa.

336  
00:32:23,458 --> 00:32:24,458  
Un peu...

337  
00:32:25,291 --> 00:32:26,416  
pastel.

338  
00:32:26,958 --> 00:32:28,500  
- Mais c'est bien.  
- Oui.

339

00:32:28,583 --> 00:32:30,791  
Je pensais aux œufs de Pâques.

340

00:32:31,583 --> 00:32:32,458  
Mais...

341

00:32:33,125 --> 00:32:38,083  
je vais peut-être repeindre.  
Ça commence à faire défraîchi.

342

00:32:39,083 --> 00:32:39,958  
D'accord.

343

00:32:40,833 --> 00:32:43,750  
Alors je suis là pour t'aider à peindre ?

344

00:32:44,583 --> 00:32:45,833  
Peut-être.

345

00:32:46,875 --> 00:32:48,500  
S'il nous reste du temps.

346

00:32:48,583 --> 00:32:49,791  
Mais d'abord...

347

00:32:54,625 --> 00:32:55,625  
Merde !

348

00:32:58,208 --> 00:32:59,291  
Oh, non !

349

00:33:04,166 --> 00:33:05,041  
Todd...

350

00:33:08,750 --> 00:33:09,583  
Mais...

351

00:33:10,833 --> 00:33:11,666  
Mais...

352

00:33:12,416 --> 00:33:13,708  
Merde !

353

00:33:13,833 --> 00:33:15,416  
C'est bon,

354

00:33:15,708 --> 00:33:18,958  
je me sens assez mal comme ça.

355

00:33:21,250 --> 00:33:22,500  
C'est qui ?

356

00:33:22,791 --> 00:33:25,125  
Sonia, ma femme de ménage.

357

00:33:25,208 --> 00:33:26,375  
Et, honnêtement,

358

00:33:27,000 --> 00:33:29,791  
je n'ai pas envie de parler d'elle.

359

00:33:33,791 --> 00:33:35,791  
Tu peux m'aider, Jesse ?

360

00:33:43,708 --> 00:33:45,208  
Va tout droit.

361

00:33:50,000 --> 00:33:51,041  
Attends.

362

00:33:56,541 --> 00:33:57,666  
Déroule.

363

00:34:05,375 --> 00:34:06,708  
J'ai besoin de ça.

364

00:34:22,250 --> 00:34:23,916  
On n'a plus qu'à attendre

365

00:34:24,000 --> 00:34:26,583

que Lou parte faire du bowling.

366

00:34:27,625 --> 00:34:29,416  
Dans une heure, je crois.

367

00:34:30,250 --> 00:34:31,458  
Une soupe ?

368

00:34:36,750 --> 00:34:37,708  
Tu en veux ?

369

00:34:38,791 --> 00:34:42,000  
Poulet-nouilles, poulet-vermicelles,  
crème de poulet.

370

00:34:43,250 --> 00:34:44,666  
Haricots au bacon.

371

00:34:45,875 --> 00:34:47,583  
C'est la dernière, Jesse.

372

00:34:49,125 --> 00:34:50,791  
Elle t'a fait quoi ?

373

00:34:51,958 --> 00:34:55,208  
Elle ne m'a rien fait.

374

00:34:58,166 --> 00:34:59,125  
Alors...

375

00:35:00,291 --> 00:35:01,125  
pourquoi ?

376

00:35:06,416 --> 00:35:07,416  
Juste là.

377

00:35:07,500 --> 00:35:09,500  
Ce livre, si tu tiens à savoir.

378

00:35:16,666 --> 00:35:20,958  
Oncle Jack m'a appris

à ne pas me séparer de mon argent.

379

00:35:21,416 --> 00:35:26,250  
Alors, j'ai de vieilles encyclopédies,  
toute la série.

380

00:35:27,250 --> 00:35:28,333  
De A à Z.

381

00:35:29,166 --> 00:35:30,541  
Ma mamie me les a données

382

00:35:31,041 --> 00:35:33,291  
quand j'étais au collège, mais...

383

00:35:34,166 --> 00:35:37,125  
on n'a plus besoin de livres,  
tout est informatisé.

384

00:35:38,291 --> 00:35:40,000  
C'était une bonne cachette.

385

00:35:40,375 --> 00:35:43,000  
J'avais plein d'autres volumes à remplir.

386

00:35:48,041 --> 00:35:50,416  
La femme de ménage volait ton argent ?

387

00:35:50,500 --> 00:35:51,625  
Quoi ? Non !

388

00:35:53,916 --> 00:35:57,375  
Elle était honnête comme du bon pain.

389

00:35:58,833 --> 00:36:00,833  
Comme George Washington.

390

00:36:02,958 --> 00:36:04,666  
Mais elle l'a trouvé,

391

00:36:04,750 --> 00:36:07,916



et personne ne doit le savoir.

392

00:36:09,041 --> 00:36:11,250  
Elle me l'a apporté, pour me montrer.

393

00:36:12,000 --> 00:36:14,625  
Elle pensait que je ne le savais pas.

394

00:36:15,250 --> 00:36:18,750  
Je me demande quel mot elle cherchait.

395

00:36:19,958 --> 00:36:21,958  
Elle parlait à peine l'anglais.

396

00:36:23,083 --> 00:36:25,416  
M pour le Mexique ? Je ne sais pas.

397

00:36:26,458 --> 00:36:27,333  
C'est bizarre.

398

00:36:28,833 --> 00:36:31,458  
On l'emmène... où ?

399

00:36:33,250 --> 00:36:34,541  
Dans un bel endroit.

400

00:36:35,541 --> 00:36:36,791  
Elle le mérite.

401

00:36:39,291 --> 00:36:42,041  
Tu veux bien ranger ça ?

402

00:36:42,125 --> 00:36:44,083  
Au fond du couloir,

403

00:36:44,166 --> 00:36:45,833  
il y en a toute une étagère.

404

00:36:47,250 --> 00:36:48,125  
Merci.

405  
00:36:49,166 --> 00:36:50,500  
Tu ne veux pas de soupe ?

406  
00:37:11,333 --> 00:37:12,708  
Tu aimes ma chambre ?

407  
00:37:13,833 --> 00:37:15,041  
Sympa, hein ?

408  
00:37:27,666 --> 00:37:29,708  
Mets-les dans l'ordre.

409  
00:37:52,375 --> 00:37:55,458  
Il va falloir  
que je cache mon argent ailleurs.

410  
00:37:59,500 --> 00:38:02,416  
Il y a ce qu'on appelle les banques.

411  
00:38:10,000 --> 00:38:11,041  
En fait,

412  
00:38:11,916 --> 00:38:13,916  
je connais l'endroit parfait.

413  
00:38:14,875 --> 00:38:17,041  
Il faudra que je bricole un peu.

414  
00:38:18,500 --> 00:38:21,958  
Ça resterait ici,  
et personne ne le trouverait.

415  
00:38:23,125 --> 00:38:26,041  
"Rien ne vaut le cash",  
comme dit l'oncle Jack.

416  
00:41:07,375 --> 00:41:08,791  
...un gamin ordinaire.

417  
00:41:08,875 --> 00:41:11,125  
Il aimait dessiner. Il était doué.

418

00:41:11,208 --> 00:41:12,666  
Quand l'avez-vous vu ?

419

00:41:12,750 --> 00:41:15,291  
PARENTS DU SUSPECT

420

00:41:15,375 --> 00:41:17,666  
Un an. Peut-être plus.

421

00:41:18,250 --> 00:41:19,750  
C'était bien avant tout ça.

422

00:41:20,833 --> 00:41:23,208  
Qu'avez-vous envie de lui dire ?

423

00:41:28,625 --> 00:41:29,541  
Je t'en prie...

424

00:41:30,458 --> 00:41:31,375  
livre-toi.

425

00:41:32,291 --> 00:41:33,750  
Trop de gens ont...

426

00:41:37,916 --> 00:41:40,708  
Pour ton bien,  
pour le bien de tout le monde,

427

00:41:40,791 --> 00:41:42,125  
rends-toi, mon fils.

428

00:45:25,666 --> 00:45:27,500  
Tu veux dire quelques mots ?

429

00:45:33,791 --> 00:45:34,625  
Non.

430

00:45:43,791 --> 00:45:46,125  
Une gentille dame.

431

00:45:48,125 --> 00:45:49,958  
Qui faisait bien le ménage.

432

00:46:07,583 --> 00:46:09,625  
Va me chercher un autre paquet.

433

00:46:10,083 --> 00:46:12,000  
Regarde dans la boîte à gants.

434

00:46:24,291 --> 00:46:25,125  
Tu trouves ?

435

00:46:40,250 --> 00:46:41,541  
Donne-moi ça, Jesse.

436

00:46:49,291 --> 00:46:50,666  
Donne.

437

00:47:01,458 --> 00:47:04,791  
Sur le chemin du retour,  
je comptais prendre une pizza.

438

00:47:07,125 --> 00:47:09,125  
Deux grosses tartes.

439

00:47:10,583 --> 00:47:12,208  
Un pack de bières.

440

00:47:14,458 --> 00:47:15,958  
Des bières bien fraîches.

441

00:47:19,041 --> 00:47:20,375  
Qu'est-ce que t'en dis ?

442

00:47:22,750 --> 00:47:26,000  
Parce que tu l'as mérité aujourd'hui.

443

00:47:26,250 --> 00:47:27,708  
C'est certain.

444

00:47:29,916 --> 00:47:31,916  
Quel genre de pizza tu aimes ?

445

00:47:38,125 --> 00:47:39,541  
Quel genre de pizza ?

446

00:47:46,708 --> 00:47:47,708  
Pepperoni.

447

00:47:47,958 --> 00:47:49,500  
Pepperoni. Bien sûr.

448

00:47:50,208 --> 00:47:52,250  
Classique. J'aime ça aussi.

449

00:48:41,541 --> 00:48:42,500  
Allons...

450

00:48:43,333 --> 00:48:44,625  
Regarde ce paysage.

451

00:48:47,083 --> 00:48:49,833  
On devrait avoir  
un beau coucher de soleil.

452

00:48:53,750 --> 00:48:55,416  
Tu sais, oncle Jack dit :

453

00:48:56,416 --> 00:48:58,083  
"La vie est ce que tu en fais."

454

00:50:47,458 --> 00:50:48,416  
Bordel !

455

00:52:29,666 --> 00:52:31,291  
C'est pas vrai !

456

00:52:37,000 --> 00:52:38,041  
C'est pas vrai !

457

00:52:40,500 --> 00:52:41,375

Ohé ?

458

00:52:43,583 --> 00:52:45,875  
Tiens ! Vous êtes revenus ?

459

00:52:47,500 --> 00:52:50,250  
Vous ne faites pas les choses à moitié.

460

00:52:50,333 --> 00:52:51,750  
Que désirez-vous ?

461

00:52:51,833 --> 00:52:55,416  
Louis Schanzer.  
Je vis en face, appartement 11.

462

00:52:55,500 --> 00:52:57,041  
J'ai vu vos collègues hier.

463

00:52:57,125 --> 00:52:58,833  
J'ai la carte d'un sergent.

464

00:52:58,916 --> 00:53:00,875  
Sachez que je suis là

465

00:53:00,958 --> 00:53:03,416  
si vous avez besoin d'informations.

466

00:53:03,500 --> 00:53:05,333  
D'accord. Super.

467

00:53:05,541 --> 00:53:09,125  
Je connaissais le défunt,  
je ne lui faisais pas confiance.

468

00:53:09,833 --> 00:53:11,958  
Franchement, je l'ai senti venir.

469

00:53:12,041 --> 00:53:14,458  
Enfin, pas vraiment, mais un peu.

470

00:53:14,750 --> 00:53:17,041

Super. On s'en souviendra.

471

00:53:17,125 --> 00:53:18,833  
Oui, tout à fait. Merci.

472

00:53:18,916 --> 00:53:20,916  
Vous avez une carte de visite ?

473

00:53:21,000 --> 00:53:23,791  
Non, désolé, on n'en a plus.  
Bonne journée.

474

00:53:23,958 --> 00:53:27,458  
À vous aussi. Et si vous avez  
besoin d'aide sur cette affaire,

475

00:53:27,875 --> 00:53:30,333  
j'ai enquêté un peu, moi-même...

476

00:53:31,375 --> 00:53:32,583  
Appartement 11.

477

00:53:36,750 --> 00:53:40,083  
Je commence ici. Toi, derrière.  
On se retrouve au milieu.

478

00:53:53,625 --> 00:53:54,958  
J'y crois pas.

479

00:54:00,625 --> 00:54:04,375  
Neil, ils ont tout retourné.  
On ne va rien trouver.

480

00:54:04,458 --> 00:54:05,750  
Tais-toi et cherche.

481

00:54:32,125 --> 00:54:33,125  
Salut, petit.

482

00:54:36,875 --> 00:54:38,750  
Il a une tarentule.

483  
00:54:50,750 --> 00:54:53,500  
Non, c'est pas bizarre du tout.

484  
00:54:53,916 --> 00:54:55,375  
Tout à fait normal.

485  
00:55:08,458 --> 00:55:10,041  
Je ne tue pas les flics.

486  
00:55:11,333 --> 00:55:12,666  
Reste calme,

487  
00:55:13,333 --> 00:55:15,875  
et je resterai calme.

488  
00:55:16,708 --> 00:55:17,833  
Compris ?

489  
00:55:36,541 --> 00:55:38,000  
Appelle ton coéquipier.

490  
00:55:38,875 --> 00:55:41,708  
D'une voix normale, l'air de rien.

491  
00:55:41,916 --> 00:55:42,833  
Allez.

492  
00:55:44,916 --> 00:55:45,791  
Lieutenant.

493  
00:55:53,000 --> 00:55:54,250  
Vous m'entendez ?

494  
00:55:56,666 --> 00:55:57,500  
Oui.

495  
00:55:58,958 --> 00:56:00,125  
Venez voir.

496  
00:56:14,666 --> 00:56:15,833



T'as trouvé un truc ?

497

00:56:16,416 --> 00:56:17,791  
Oui, si on veut.

498

00:56:50,083 --> 00:56:51,041  
Lieutenant ?

499

00:56:57,250 --> 00:56:59,250  
Qu'est-ce qui m'attend, Casey ?

500

00:57:02,000 --> 00:57:04,333  
- Pose ton flingue !  
- Du calme.

501

00:57:04,416 --> 00:57:06,250  
Pose l'arme, les mains en l'air.

502

00:57:06,333 --> 00:57:07,875  
On se calme !

503

00:57:08,416 --> 00:57:10,625  
Il ne veut pas tuer de flics.

504

00:57:12,041 --> 00:57:13,416  
Alors, essayons

505

00:57:14,125 --> 00:57:15,791  
de trouver une solution.

506

00:57:15,875 --> 00:57:17,625  
Trouvons une solution.

507

00:57:17,708 --> 00:57:19,333  
Que fais-tu ici, Pinkman ?

508

00:57:20,166 --> 00:57:21,625  
J'ai besoin d'un truc.

509

00:57:22,166 --> 00:57:23,708  
Dès que je l'ai, je pars.

510

00:57:23,791 --> 00:57:27,458  
Laisse-moi sortir d'ici,  
je ne ferai pas de mal à ce type.

511

00:57:27,541 --> 00:57:28,916  
T'as besoin de quoi ?

512

00:57:29,000 --> 00:57:31,833  
Je suis sérieux, jette ton arme  
et montre-moi tes mains.

513

00:57:31,916 --> 00:57:34,458  
Oui, mais non. Tu me vises, je te vise.

514

00:57:34,541 --> 00:57:35,833  
Ça marche comme ça.

515

00:57:36,958 --> 00:57:38,416  
T'as besoin de quoi ?

516

00:57:39,250 --> 00:57:42,083  
Écoute. Je ne veux pas tuer de flic.

517

00:57:42,166 --> 00:57:44,208  
D'accord, j'ai compris. Super.

518

00:57:44,791 --> 00:57:46,875  
Tu sais combien d'agents  
attendent en bas ?

519

00:57:48,541 --> 00:57:50,333  
Casey, dis-lui combien.

520

00:57:51,083 --> 00:57:52,583  
Au moins six.

521

00:57:52,666 --> 00:57:55,083  
Tu parles. J'en ai compté huit en bas.

522

00:57:55,458 --> 00:57:58,458

Des patrouilles aux quatre coins  
et dans la rue.

523

00:57:58,791 --> 00:58:01,250  
S'ils entendent des tirs,  
que vont-ils faire ?

524

00:58:01,625 --> 00:58:04,083  
Ils vont débarquer, c'est certain.

525

00:58:04,166 --> 00:58:05,041  
Exact.

526

00:58:05,125 --> 00:58:06,291  
Ils vont débarquer.

527

00:58:06,833 --> 00:58:08,750  
Tu penses aller loin comme ça ?

528

00:58:10,041 --> 00:58:11,916  
Tu n'as pas le choix, mon pote.

529

00:58:12,583 --> 00:58:13,875  
Tu le sais.

530

00:58:15,208 --> 00:58:16,166  
Allez.

531

00:58:17,416 --> 00:58:18,916  
Personne ne te veut de mal.

532

00:58:22,791 --> 00:58:24,041  
Laisse tomber, Pinkman.

533

00:58:26,041 --> 00:58:27,375  
C'est ta seule chance.

534

00:58:47,500 --> 00:58:49,500  
À terre. Pose ton arme.

535

00:58:50,041 --> 00:58:50,875

À plat ventre.

536

00:58:53,750 --> 00:58:56,666  
Nom de Dieu, j'y crois pas !

537

00:58:57,958 --> 00:58:59,458  
J'y crois pas !

538

00:58:59,541 --> 00:59:01,291  
- Et maintenant ?  
- Ne le lâche pas.

539

00:59:11,583 --> 00:59:13,708  
Qu'est-ce que vous faites ?

540

00:59:14,458 --> 00:59:15,500  
La ferme.

541

00:59:15,958 --> 00:59:18,416  
Vous n'avez pas de menottes ?

542

00:59:20,666 --> 00:59:21,875  
Vous faites quoi ?

543

00:59:27,500 --> 00:59:29,083  
Vous n'êtes pas des flics.

544

00:59:29,791 --> 00:59:30,708  
Sales...

545

00:59:33,791 --> 00:59:35,000  
Ferme ta gueule !

546

00:59:35,458 --> 00:59:36,666  
Tiens-lui les jambes !

547

00:59:39,625 --> 00:59:41,208  
Trouve-moi un bâillon.

548

00:59:49,916 --> 00:59:51,291  
Je sais où est l'argent.

549

00:59:57,041 --> 00:59:58,625  
Vous êtes là pour ça ?

550

00:59:59,875 --> 01:00:03,041  
Vous avez dégoté des coupe-vent  
au surplus militaire

551

01:00:03,250 --> 01:00:06,375  
et vous vous êtes pointés  
comme des petits malins.

552

01:00:07,833 --> 01:00:09,083  
Je sais où il est.

553

01:00:09,583 --> 01:00:12,375  
Vous ne le trouverez jamais tout seuls.

554

01:00:17,833 --> 01:00:21,250  
Inspecteurs ?  
Louis Schanzer, de l'appartement 11.

555

01:00:21,333 --> 01:00:23,458  
J'ai un truc qui pourrait vous aider.

556

01:00:24,916 --> 01:00:25,750  
Ohé ?

557

01:00:28,750 --> 01:00:30,916  
Inspecteurs ? Tout va bien ?

558

01:00:34,708 --> 01:00:36,333  
Désolé, monsieur.

559

01:00:37,500 --> 01:00:40,791  
On relève les empreintes. C'est délicat.

560

01:00:40,875 --> 01:00:42,750  
La police scientifique s'en s'occupe.

561

01:00:42,833 --> 01:00:44,416

Ils ne l'ont pas fait hier ?

562

01:00:44,916 --> 01:00:48,625  
Oui, mais on n'est jamais si bien servi...

563

01:00:48,708 --> 01:00:50,291  
Ne m'en parlez pas !

564

01:00:50,375 --> 01:00:54,750  
Je comprends,  
j'étais dans le matériel de restauration.

565

01:00:55,166 --> 01:00:59,375  
Je viens de tomber sur un mot  
que Todd Alquist m'avait écrit.

566

01:00:59,458 --> 01:01:01,458  
- Ça vous intéressera.  
- Vraiment ?

567

01:01:01,541 --> 01:01:05,750  
Eh oui. Il avait glissé  
une vague excuse sous ma porte.

568

01:01:06,041 --> 01:01:09,041  
Je m'étais plaint de son couvre-benne.

569

01:01:09,125 --> 01:01:11,083  
On se prenait les pieds dedans...

570

01:01:11,791 --> 01:01:15,916  
J'ai un mot de lui, si vous avez besoin  
d'analyser son écriture.

571

01:01:16,000 --> 01:01:18,708  
Oui, ça pourrait servir...

572

01:01:18,791 --> 01:01:20,125  
Je le garde chez moi.

573

01:01:20,208 --> 01:01:23,083  
Je n'y ai pas touché, pour les empreintes.

574

01:01:23,666 --> 01:01:25,416  
Vous pouvez venir l'examiner.

575

01:01:27,750 --> 01:01:29,750  
Ça ne me dérange pas, j'ai le temps.

576

01:01:41,166 --> 01:01:43,250  
Montre-moi le fric, je te laisse partir.

577

01:01:47,541 --> 01:01:48,750  
Qu'en dis-tu ?

578

01:01:49,625 --> 01:01:50,875  
Ça me semble juste.

579

01:02:17,166 --> 01:02:19,125  
Merde !

580

01:02:19,875 --> 01:02:22,291  
- Merde !  
- Moins fort.

581

01:02:22,916 --> 01:02:24,458  
Il doit y avoir...

582

01:02:25,208 --> 01:02:27,750  
Il doit y avoir un million. Oui.

583

01:02:37,000 --> 01:02:38,208  
Tu fais quoi ?

584

01:02:40,541 --> 01:02:41,875  
J'en prends la moitié.

585

01:02:43,416 --> 01:02:44,333  
Ah ouais ?

586

01:02:45,083 --> 01:02:47,541  
Un minus aux grands rêves ?

587

01:02:47,958 --> 01:02:49,666  
Si j'étais toi,

588

01:02:50,333 --> 01:02:52,166  
je me tirerais tout de suite.

589

01:02:56,708 --> 01:02:58,458  
Je vais te descendre, connard.

590

01:03:02,166 --> 01:03:03,916  
Je vais tirer.

591

01:03:04,500 --> 01:03:05,625  
C'est ça, fais-le.

592

01:03:08,625 --> 01:03:10,500  
Si je ne prends pas cet argent,

593

01:03:10,916 --> 01:03:12,708  
je suis mort de toute façon.

594

01:03:12,791 --> 01:03:14,708  
Si tu appuies sur la détente,

595

01:03:14,958 --> 01:03:19,000  
tu devras tuer le moulin à paroles  
au bout du couloir

596

01:03:19,083 --> 01:03:21,416  
et tous les autres témoins.

597

01:03:21,500 --> 01:03:25,208  
Tu seras autant dans la merde que moi.

598

01:03:27,375 --> 01:03:28,333  
Alors...

599

01:03:30,250 --> 01:03:31,458  
à toi de choisir.

600



01:03:44,916 --> 01:03:48,291  
On partage à trois, et t'as eu ta part.

601  
01:03:50,083 --> 01:03:50,958  
Faut pas pousser.

602  
01:04:18,291 --> 01:04:20,416  
- Oui ?  
- Écoute sans réagir.

603  
01:04:21,375 --> 01:04:23,375  
J'ai le fric.

604  
01:04:23,833 --> 01:04:25,833  
Fais-le parler pendant cinq minutes.

605  
01:04:25,916 --> 01:04:27,375  
Avec le filtre,

606  
01:04:27,666 --> 01:04:30,500  
le thé est nettement meilleur.

607  
01:04:31,166 --> 01:04:32,458  
Pas de problème.

608  
01:05:17,166 --> 01:05:19,166  
Tu as du cran, je te l'accorde.

609  
01:05:20,875 --> 01:05:22,291  
Je peux avoir mon flingue ?

610  
01:05:23,041 --> 01:05:25,458  
Va te faire foutre. Achètes-en un.

611  
01:05:31,666 --> 01:05:35,000  
KANDY  
ENTREPRISE DE SOUDURE

612  
01:05:53,625 --> 01:05:56,000  
Ça y est, tu me remets.

613

01:06:46,625 --> 01:06:49,791  
ASPIRATEURS - ÉLECTROMÉNAGER & RÉPARATION

614

01:07:23,791 --> 01:07:26,666  
ASPIRATEURS - VENTE ET SERVICE

615

01:08:03,458 --> 01:08:06,250  
C'est coloré, en tout cas.

616

01:08:07,083 --> 01:08:08,250  
En effet.

617

01:08:08,750 --> 01:08:11,208  
Vous ne risquez pas de le perdre  
dans votre placard.

618

01:08:12,791 --> 01:08:14,750  
Pas de sac à remplacer ?

619

01:08:14,833 --> 01:08:15,916  
C'est exact.

620

01:08:16,000 --> 01:08:18,916  
Beaucoup de nos clients  
trouvent cela pratique.

621

01:08:19,583 --> 01:08:22,208  
Mais ça coûte un bras.

622

01:08:22,291 --> 01:08:24,333  
Je ne paie pas pour la peinture.

623

01:08:24,458 --> 01:08:26,666  
Je suis d'accord. C'est très cher.

624

01:08:26,750 --> 01:08:28,250  
Mais c'est un bon produit.

625

01:08:28,750 --> 01:08:31,291  
Si vous aimez votre modèle actuel,

626

01:08:31,375 --> 01:08:33,666  
je pourrais sûrement vous le réparer.

627  
01:08:35,000 --> 01:08:36,291  
Une petite minute.

628  
01:08:37,125 --> 01:08:39,833  
Réparer mon aspirateur,  
combien ça coûterait ?

629  
01:08:40,333 --> 01:08:44,000  
Je le saurai une fois  
que j'y aurai jeté un coup d'œil.

630  
01:08:44,541 --> 01:08:47,625  
S'il faut changer le moteur,  
ce sera un peu cher

631  
01:08:47,750 --> 01:08:50,916  
mais pas aussi cher  
qu'un modèle haut de gamme.

632  
01:08:51,333 --> 01:08:53,750  
Le devis est gratuit.

633  
01:08:53,916 --> 01:08:55,625  
Il suffit de me l'apporter.

634  
01:08:55,875 --> 01:08:57,791  
- Pourquoi pas ?  
- Parfait.

635  
01:08:57,875 --> 01:09:01,041  
Si ma nièce peut m'aider.  
Ils sont si lourds.

636  
01:09:01,125 --> 01:09:02,166  
C'est vrai.

637  
01:09:02,250 --> 01:09:04,958  
Promettez-moi  
de ne pas le porter toute seule.

638

01:09:05,041 --> 01:09:06,291  
Demandez de l'aide.

639

01:09:07,916 --> 01:09:11,416  
Pourquoi ils ne fabriquent plus  
des choses qui durent ?

640

01:09:12,000 --> 01:09:13,416  
À qui le dites-vous !

641

01:09:15,041 --> 01:09:16,708  
Passez une bonne journée.

642

01:09:16,791 --> 01:09:19,250  
Merci. Je reviendrai avec l'aspirateur.

643

01:09:19,333 --> 01:09:21,333  
Parfait. Attention sur la route.

644

01:09:23,833 --> 01:09:26,583  
Je suis là si vous avez besoin d'aide.

645

01:09:40,291 --> 01:09:43,500  
OUVERT - FERMÉ

646

01:09:45,083 --> 01:09:47,250  
Ne faites pas ça, je vous prie.

647

01:09:48,041 --> 01:09:49,375  
J'attends des clients.

648

01:09:54,791 --> 01:09:56,000  
Je cherche

649

01:09:56,958 --> 01:09:58,041  
un aspirateur Max.

650

01:09:59,083 --> 01:10:00,833  
Pression Max, Max Pression ?

651

01:10:00,916 --> 01:10:02,541  
Ou peut-être Pro Max.

652

01:10:02,625 --> 01:10:04,416  
Avec un genre de filtre.

653

01:10:05,875 --> 01:10:08,541  
Les produits sont juste là, sur le mur.

654

01:10:08,625 --> 01:10:11,333  
Je ne me rappelle pas  
le mot de passe précis.

655

01:10:11,416 --> 01:10:13,083  
C'est un truc d'aspirateur.

656

01:10:16,583 --> 01:10:17,666  
Bon, tant pis.

657

01:10:18,666 --> 01:10:19,625  
Tenez.

658

01:10:24,500 --> 01:10:25,416  
Quatre...

659

01:10:26,041 --> 01:10:26,916  
six...

660

01:10:28,916 --> 01:10:29,750  
dix...

661

01:10:33,125 --> 01:10:34,291  
quatorze...

662

01:10:34,791 --> 01:10:36,791  
seize, dix-huit...

663

01:10:38,000 --> 01:10:39,166  
vingt, vingt-deux...

664

01:10:41,250 --> 01:10:43,041

vingt-quatre, vingt-cinq.

665

01:10:43,375 --> 01:10:44,416  
Voilà.

666

01:10:44,750 --> 01:10:46,000  
Il y a 125 000 \$.

667

01:10:47,791 --> 01:10:49,500  
Vous savez pourquoi je suis ici.

668

01:10:50,791 --> 01:10:52,708  
J'aimerais bien, mais non.

669

01:10:52,791 --> 01:10:55,000  
Mais si, c'est vous.

670

01:10:56,708 --> 01:10:58,125  
Mais si.

671

01:10:58,458 --> 01:10:59,791  
C'est vous, le mec.

672

01:11:02,041 --> 01:11:04,583  
Je suis sûr à 96 % que c'est vous,

673

01:11:04,666 --> 01:11:06,250  
alors admettez-le.

674

01:11:09,583 --> 01:11:11,708  
Regardez, pas de micro.

675

01:11:12,041 --> 01:11:13,833  
D'accord ? Pas de micro.

676

01:11:14,125 --> 01:11:15,208  
Et pas d'arme.

677

01:11:15,291 --> 01:11:17,208  
Personne ne sait que je suis là.

678

01:11:17,666 --> 01:11:18,583  
J'ai juste besoin

679

01:11:19,291 --> 01:11:20,833  
de vos services.

680

01:11:21,625 --> 01:11:24,541  
Le jour du ramassage,  
vous étiez en camionnette.

681

01:11:24,625 --> 01:11:26,458  
Une camionnette Toyota rouge.

682

01:11:26,541 --> 01:11:27,958  
Comme un haricot rouge.

683

01:11:28,041 --> 01:11:30,833  
La même camionnette  
que celle garée derrière.

684

01:11:30,916 --> 01:11:32,458  
Je l'ai vue.

685

01:11:35,125 --> 01:11:36,000  
Bon.

686

01:11:36,833 --> 01:11:38,833  
Vous avez des règles ? Très bien.

687

01:11:40,041 --> 01:11:43,250  
Je comprends et je m'excuse sincèrement.

688

01:11:43,500 --> 01:11:46,250  
Je suis désolé de pas être monté  
avec vous ce jour-là.

689

01:11:47,458 --> 01:11:50,791  
Vous ne saurez jamais à quel point,

690

01:11:50,875 --> 01:11:53,083  
mais je suis là maintenant.

691

01:11:53,833 --> 01:11:55,333  
J'ai du liquide.

692

01:11:56,333 --> 01:11:57,583  
Je vous en prie.

693

01:11:58,083 --> 01:11:58,916  
D'accord ?

694

01:11:59,291 --> 01:12:00,333  
S'il vous plaît ?

695

01:12:08,708 --> 01:12:11,500  
- C'est pour le premier ramassage.  
- Oui !

696

01:12:11,875 --> 01:12:13,000  
Vous êtes le...

697

01:12:13,375 --> 01:12:15,583  
- Quoi ?  
- Ça...

698

01:12:17,833 --> 01:12:19,750  
C'est pour la dernière fois.

699

01:12:21,875 --> 01:12:23,125  
À présent,

700

01:12:24,583 --> 01:12:25,791  
si j'accepte,

701

01:12:27,166 --> 01:12:30,541  
ça vous coûtera 125 000 \$ de plus.

702

01:12:36,166 --> 01:12:37,041  
Entendu.

703

01:12:37,333 --> 01:12:38,375  
C'est correct.



704

01:12:39,958 --> 01:12:41,125  
Un marché est un marché.

705

01:12:42,000 --> 01:12:43,583  
Voilà.

706

01:12:44,041 --> 01:12:45,083  
Quatre...

707

01:12:48,875 --> 01:12:49,916  
huit...

708

01:12:51,166 --> 01:12:52,000  
dix...

709

01:12:52,666 --> 01:12:54,416  
quatorze, dix-huit...

710

01:12:55,750 --> 01:12:56,708  
vingt...

711

01:12:59,000 --> 01:12:59,958  
vingt-et-un...

712

01:13:06,458 --> 01:13:07,416  
vingt-deux...

713

01:13:10,708 --> 01:13:11,625  
Vingt-deux.

714

01:13:16,541 --> 01:13:17,625  
Vingt-trois.

715

01:13:17,916 --> 01:13:21,375  
Si je ne m'abuse, il vous manque 10 000 \$.

716

01:13:51,291 --> 01:13:52,333  
8 200 \$.

717

01:13:54,833 --> 01:13:56,000  
8 200 \$.

718

01:14:00,791 --> 01:14:02,125  
Je peux emprunter ça ?

719

01:14:09,250 --> 01:14:10,333  
Que faites-vous ?

720

01:14:11,291 --> 01:14:14,000  
Je rassemble vos affaires.

721

01:14:14,083 --> 01:14:15,791  
Non ! Arrêtez.

722

01:14:15,875 --> 01:14:18,166  
Je ne prends pas mon dû.

723

01:14:19,083 --> 01:14:21,208  
Ça finirait mal pour nous deux.

724

01:14:21,666 --> 01:14:23,958  
Ce n'est pas une somme négligeable.

725

01:14:24,041 --> 01:14:25,041  
Écoutez-moi.

726

01:14:25,125 --> 01:14:27,791  
Soyez mesuré,  
vous en aurez pour des années.

727

01:14:27,875 --> 01:14:29,625  
Vous ne comprenez pas.

728

01:14:29,708 --> 01:14:32,583  
Faites profil bas, déplacez-vous la nuit.

729

01:14:34,625 --> 01:14:36,000  
Avec un peu de chance,

730

01:14:36,625 --> 01:14:40,166

vous serez bientôt à des kilomètres d'ici.

731

01:14:41,833 --> 01:14:43,250  
Bonne chance.

732

01:14:46,291 --> 01:14:47,125  
C'est tout ?

733

01:14:47,208 --> 01:14:48,208  
C'est ça.

734

01:14:49,333 --> 01:14:50,458  
Maintenant, partez.

735

01:14:51,333 --> 01:14:56,875  
Vous me foutez tout en l'air  
pour 1 800 \$ ?

736

01:14:59,125 --> 01:15:00,500  
Je dois rouvrir.

737

01:15:01,500 --> 01:15:03,208  
Plus vous restez ici,

738

01:15:03,291 --> 01:15:05,208  
plus vous vous mettez en danger.

739

01:15:05,291 --> 01:15:06,166  
Non.

740

01:15:09,583 --> 01:15:10,791  
Non.

741

01:15:12,583 --> 01:15:14,208  
Vous suivez les infos ?

742

01:15:14,291 --> 01:15:16,000  
Oui. Je n'ai rien raté.

743

01:15:16,125 --> 01:15:18,166  
Vous savez ce qu'on dit de moi.

744

01:15:19,875 --> 01:15:21,333

- Hein ?

- Oui.

745

01:15:21,541 --> 01:15:23,625

Ces gens

746

01:15:24,500 --> 01:15:27,500

m'ont séquestré dans une fosse en béton.

747

01:15:28,500 --> 01:15:30,291

Je ne sais plus quel mois on est.

748

01:15:31,083 --> 01:15:35,000

Ils m'ont forcé à les regarder...  
tuer quelqu'un.

749

01:15:35,083 --> 01:15:38,041

Si vous voulez prendre les gens  
par les sentiments,

750

01:15:38,125 --> 01:15:40,166

essayez auprès de la police.

751

01:15:41,250 --> 01:15:43,541

Vous avez tenté votre chance.

752

01:15:44,333 --> 01:15:46,083

Comme votre ancien associé.

753

01:15:46,583 --> 01:15:47,916

Comme votre avocat.

754

01:15:49,375 --> 01:15:51,833

Vous l'avez dit : un marché est un marché.

755

01:15:53,791 --> 01:15:54,666

Non.

756

01:15:58,166 --> 01:16:00,625

Je n'irai nulle part.

757

01:16:02,083 --> 01:16:04,083  
Je resterai ici

758

01:16:04,666 --> 01:16:06,333  
jusqu'à ce que vous m'aidiez.

759

01:16:17,333 --> 01:16:18,333  
Que faites-vous ?

760

01:16:22,500 --> 01:16:23,541  
Allô ?

761

01:16:23,916 --> 01:16:26,375  
Il y a un jeune homme dans mon magasin

762

01:16:26,708 --> 01:16:28,000  
qui refuse de partir.

763

01:16:28,083 --> 01:16:29,541  
Non, arrêtez.

764

01:16:29,625 --> 01:16:30,583  
Oui...

765

01:16:31,375 --> 01:16:33,750  
- Oui, il est peut-être armé.  
- Arrêtez.

766

01:16:34,875 --> 01:16:35,916  
Pas ouvertement.

767

01:16:36,000 --> 01:16:38,541  
Mais oui, je commence  
à me sentir menacé.

768

01:16:38,625 --> 01:16:40,625  
- Vous rigolez ?  
- Bien sûr.

769

01:16:40,708 --> 01:16:42,541  
Je m'appelle Ed Galbraith.

770

01:16:42,625 --> 01:16:45,250  
De la boutique Best Quality Vacuum,

771

01:16:45,333 --> 01:16:48,458  
2714, 4th Street.

772

01:16:49,208 --> 01:16:50,625  
Au nord-ouest, oui.

773

01:16:51,375 --> 01:16:55,125  
Je vous serais reconnaissant  
d'envoyer quelqu'un vite.

774

01:17:12,583 --> 01:17:15,625  
Tout ça, c'est des conneries.

775

01:17:16,583 --> 01:17:18,041  
Vous n'avez appelé personne.

776

01:17:18,625 --> 01:17:19,500  
C'est bidon.

777

01:17:19,791 --> 01:17:21,375  
Comment je le sais ?

778

01:17:22,125 --> 01:17:24,458  
Vous risquez autant que moi.

779

01:17:25,250 --> 01:17:27,083  
Même plus. Beaucoup plus.

780

01:17:27,166 --> 01:17:30,708  
Quand vos "flics" arriveront  
pour m'arrêter,

781

01:17:31,250 --> 01:17:34,416  
ils voudront savoir ce que je faisais ici,

782

01:17:34,500 --> 01:17:36,875  
pourquoi je refileis un sac de billets

783

01:17:36,958 --> 01:17:40,166  
à un type qui tient  
un magasin d'aspirateurs.

784

01:17:40,583 --> 01:17:42,041  
Que passera-t-il après ça ?

785

01:17:44,708 --> 01:17:47,208  
Il y a un autre truc qui ne colle pas.

786

01:17:47,291 --> 01:17:49,291  
Un petit conseil :

787

01:17:49,375 --> 01:17:52,416  
la prochaine fois  
que vous ferez ce numéro,

788

01:17:53,125 --> 01:17:56,416  
ne raccrochez pas  
quand vous appelez les flics.

789

01:17:57,208 --> 01:17:58,416  
Vous ne pourrez pas.

790

01:17:58,500 --> 01:18:03,166  
La personne vous dira :  
"Ne raccrochez pas.

791

01:18:03,250 --> 01:18:06,500  
Restez en ligne  
jusqu'à l'arrivée des agents."

792

01:18:06,958 --> 01:18:10,500  
Et si vous raccrochez,  
ils vous rappelleront.

793

01:18:10,666 --> 01:18:12,791  
Mais c'est pas arrivé !

794

01:18:12,875 --> 01:18:15,791  
Non, franchement. C'est lamentable.

795  
01:18:18,125 --> 01:18:20,791  
Ils ne perdent pas de temps pour venir.

796  
01:18:23,875 --> 01:18:24,791  
Prenez votre argent.

797  
01:18:39,000 --> 01:18:41,916  
Merci d'être venus aussi vite.

798  
01:18:42,000 --> 01:18:44,375  
- Il m'a entendu appeler...  
- Il est là ?

799  
01:18:44,458 --> 01:18:46,833  
Non, il est parti.

800  
01:18:47,708 --> 01:18:49,916  
Il a été effrayé par mon appel

801  
01:18:50,000 --> 01:18:52,333  
et il est parti vers le nord

802  
01:18:53,458 --> 01:18:55,458  
à pied il y a 30 secondes.

803  
01:18:55,541 --> 01:18:57,583  
- Vous pouvez le décrire ?  
- Bien sûr.

804  
01:18:57,666 --> 01:18:58,625  
Il était

805  
01:18:59,333 --> 01:19:03,250  
jeune, blanc, maigre, très grand.

806  
01:19:03,333 --> 01:19:04,916  
Je dirais 1,98 m ou 2 m.

807



01:19:05,083 --> 01:19:08,500  
Il avait un tatouage  
au-dessus du sourcil.

808

01:19:08,583 --> 01:19:10,416  
Un gros insecte.

809

01:19:19,583 --> 01:19:22,791  
FERMÉ - OUVERT

810

01:19:35,666 --> 01:19:37,958  
Best Quality Vacuum, bonjour.

811

01:19:38,833 --> 01:19:41,833  
Un marché est un marché.  
J'ai votre parole ?

812

01:19:45,208 --> 01:19:46,208  
Oui.

813

01:19:47,708 --> 01:19:49,250  
Je trouverai l'argent.

814

01:20:23,333 --> 01:20:24,291  
Allô ?

815

01:20:25,291 --> 01:20:26,333  
Salut, maman.

816

01:20:27,875 --> 01:20:28,791  
Jesse ?

817

01:20:29,375 --> 01:20:30,541  
C'est Jesse.

818

01:20:32,166 --> 01:20:33,500  
Donne-moi le téléphone.

819

01:20:34,708 --> 01:20:36,166  
Jesse, c'est toi ?

820

01:20:36,916 --> 01:20:38,458  
Salut, papa. Oui, c'est moi.

821

01:20:40,000 --> 01:20:41,083  
Vous allez bien ?

822

01:20:42,041 --> 01:20:43,458  
On a connu des jours meilleurs.

823

01:20:43,916 --> 01:20:44,750  
Oui.

824

01:20:45,833 --> 01:20:48,291  
Et Jake ? Je peux lui dire bonjour ?

825

01:20:48,875 --> 01:20:50,875  
Jake est en voyage à Londres...

826

01:20:50,958 --> 01:20:52,750  
Jesse, où es-tu ?

827

01:20:53,666 --> 01:20:56,458  
Vous avez dit  
que je devrais me rendre.

828

01:20:56,541 --> 01:20:59,250  
Oui. C'est ce qu'il y a de mieux.

829

01:20:59,750 --> 01:21:01,583  
Arrête de t'enfuir, on t'aidera.

830

01:21:01,666 --> 01:21:03,541  
Personne ne te veut de mal.

831

01:21:03,625 --> 01:21:07,750  
Si tu te livres,  
tu courras moins de danger.

832

01:21:07,833 --> 01:21:10,750  
Vous vous rappelez nos pique-niques ?

833

01:21:10,833 --> 01:21:11,750  
Il y a des années ?

834  
01:21:12,125 --> 01:21:14,708  
Au bord du lac, avec les canards ?

835  
01:21:15,083 --> 01:21:15,916  
Oui.

836  
01:21:18,916 --> 01:21:22,166  
Vous pourriez venir me chercher ?

837  
01:21:26,416 --> 01:21:27,416  
On arrive.

838  
01:21:28,291 --> 01:21:31,416  
Et si c'est pas trop tard pour le dire,

839  
01:21:32,125 --> 01:21:34,791  
si vous cherchez encore une réponse...

840  
01:21:38,875 --> 01:21:40,541  
vous avez fait de votre mieux.

841  
01:21:42,166 --> 01:21:43,791  
Tout ce qui m'est arrivé...

842  
01:21:46,041 --> 01:21:48,291  
c'est de ma faute. D'accord ?

843  
01:21:49,750 --> 01:21:50,833  
Personne d'autre.

844  
01:22:59,541 --> 01:23:02,666  
Direction nord sur la 12,  
à gauche sur Lowman.

845  
01:23:02,750 --> 01:23:05,083  
- Restez sur place.  
- Entendu.

846

01:25:01,333 --> 01:25:02,708  
L'anniversaire de Jake.

847

01:25:37,000 --> 01:25:40,333  
KANDY ENTREPRISE DE SOUDURE

848

01:27:12,958 --> 01:27:15,916  
Après, première sortie sur Broadway.

849

01:27:18,541 --> 01:27:20,541  
Et là, vous cherchez...

850

01:27:21,416 --> 01:27:23,125  
Non, pas les casses auto.

851

01:27:23,208 --> 01:27:24,791  
Il y en a 50.

852

01:27:25,208 --> 01:27:26,541  
Le ferrailleur...

853

01:27:27,708 --> 01:27:28,583  
Ouais...

854

01:27:30,500 --> 01:27:31,875  
Oui, exactement.

855

01:27:33,333 --> 01:27:34,333  
C'est ça.

856

01:27:34,583 --> 01:27:35,500  
Tournez là.

857

01:27:36,625 --> 01:27:38,750  
Oui. Tout droit, sur la droite.

858

01:27:38,833 --> 01:27:39,916  
Cherchez le panneau.

859

01:27:43,291 --> 01:27:45,166  
Oui, je vous vois.

860  
01:27:57,458 --> 01:27:59,125  
Le camion est là !

861  
01:28:07,541 --> 01:28:10,208  
Ouais, carrément.

862  
01:28:15,083 --> 01:28:16,708  
- La ferme.  
- D'accord.

863  
01:28:16,791 --> 01:28:17,958  
C'est bon.

864  
01:28:18,041 --> 01:28:21,083  
- Merde.  
- C'est une sacrée armoire.

865  
01:28:21,166 --> 01:28:23,083  
Il est plus énorme que ta mère, Sean.

866  
01:28:23,583 --> 01:28:24,625  
C'est qui, Kandy ?

867  
01:28:25,250 --> 01:28:26,500  
C'est moi.

868  
01:28:27,125 --> 01:28:28,416  
La caisse est trop petite.

869  
01:28:28,500 --> 01:28:31,375  
750 \$ de l'heure en liquide,  
payables d'avance.

870  
01:28:31,458 --> 01:28:32,458  
Les options, c'est en plus.

871  
01:28:32,541 --> 01:28:33,583  
Pas de problème.

872  
01:28:34,125 --> 01:28:36,208

- Prem's.  
- On veut des options !

873  
01:28:36,666 --> 01:28:38,333  
Vive les options !

874  
01:28:38,416 --> 01:28:41,291  
- Pas vrai, les gars ?  
- On veut des options !

875  
01:28:41,375 --> 01:28:43,333  
- Des options !  
- C'est là-dedans ?

876  
01:28:43,416 --> 01:28:45,291  
Nom de Dieu !

877  
01:28:45,375 --> 01:28:46,916  
C'est le pied.

878  
01:28:47,208 --> 01:28:49,625  
- Messieurs.  
- C'est un bon début. Bonsoir.

879  
01:28:49,708 --> 01:28:51,416  
- Salut.  
- Bienvenue.

880  
01:28:51,500 --> 01:28:53,500  
- Tu étais où ?  
- Pousse-toi.

881  
01:28:53,583 --> 01:28:55,791  
Je t'attendais dans cette voiture.

882  
01:28:55,875 --> 01:28:59,041  
- Je suis là, poupée.  
- Par ici.

883  
01:29:00,083 --> 01:29:01,833  
Attention.

884

01:29:01,916 --> 01:29:03,708  
Faut des grosses pompes, ici.

885  
01:29:04,416 --> 01:29:06,416  
On ne m'avait pas parlé de la boue.

886  
01:29:06,500 --> 01:29:07,708  
Je m'appelle Casey.

887  
01:29:08,500 --> 01:29:10,125  
Je ne suis pas fan des roux.

888  
01:29:34,916 --> 01:29:35,750  
Voilà.

889  
01:29:36,625 --> 01:29:37,541  
C'est fait.

890  
01:29:37,833 --> 01:29:39,208  
T'as déjà fini ?

891  
01:29:39,291 --> 01:29:40,750  
Ça fait que 20 minutes.

892  
01:29:41,000 --> 01:29:42,625  
J'ai mis une éclisse ici,

893  
01:29:43,416 --> 01:29:45,166  
une au milieu, une au bout.

894  
01:29:45,250 --> 01:29:46,250  
Une quoi ?

895  
01:29:46,541 --> 01:29:47,416  
Une éclisse.

896  
01:29:47,500 --> 01:29:49,750  
Comme une éclipse solaire ?

897  
01:29:50,333 --> 01:29:52,041  
Ça existe, ce truc ?

898

01:29:52,125 --> 01:29:53,916  
J'en veux d'autres comme ça,

899

01:29:54,000 --> 01:29:57,041  
les trucs en diagonale,  
mais deux fois plus.

900

01:29:57,541 --> 01:29:58,583  
Des goussets.

901

01:29:59,833 --> 01:30:01,333  
Vous en avez assez.

902

01:30:02,041 --> 01:30:05,708  
J'ai des goussets à revendre,  
mais il me faut une éclisse ?

903

01:30:05,791 --> 01:30:07,416  
Y a trop de soleil ?

904

01:30:08,375 --> 01:30:12,708  
Tu ne pourrais pas mettre  
d'autres goussets, Neil ?

905

01:30:13,083 --> 01:30:14,708  
Ça ne peut pas faire de mal.

906

01:30:14,791 --> 01:30:16,166  
C'est votre argent.

907

01:30:16,250 --> 01:30:18,041  
Mais c'est inutile.

908

01:30:18,333 --> 01:30:20,166  
J'ai construit ça comme il faut.

909

01:30:20,541 --> 01:30:24,333  
Je ne critique pas  
tes super talents de soudeur.

910



01:30:25,208 --> 01:30:28,708  
On doit gérer une situation un peu unique.

911  
01:30:38,541 --> 01:30:40,375  
Il a déjà essayé de se débiter.

912  
01:30:41,791 --> 01:30:44,458  
Il va trouver un moyen de casser ce truc.

913  
01:30:45,041 --> 01:30:45,958  
Tu rigoles ?

914  
01:30:46,541 --> 01:30:47,416  
Lui ?

915  
01:30:47,666 --> 01:30:50,958  
Je sens que ça fléchit un peu, par ici.

916  
01:30:54,291 --> 01:30:56,541  
Tu vois ? Juste là. Oui, un peu.

917  
01:30:56,750 --> 01:30:59,291  
Je ne vois rien fléchir du tout.

918  
01:30:59,666 --> 01:31:01,541  
C'est de l'acier de 10 cm.

919  
01:31:01,625 --> 01:31:05,666  
Tu pourrais y pendre un pick-up  
et le transformer en balançoire.

920  
01:31:05,750 --> 01:31:06,875  
Ça casserait pas.

921  
01:31:06,958 --> 01:31:10,916  
Même si ça fait 10 cm,  
ce connard a la bougeotte.

922  
01:31:11,000 --> 01:31:14,000  
Il peut essayer de sauter partout,  
ça changera rien.

923

01:31:16,458 --> 01:31:17,375  
Ah oui ?

924

01:31:18,000 --> 01:31:19,416  
Tu veux parier ?

925

01:31:22,291 --> 01:31:25,000  
Je te parie 50 \$  
qu'il te le casse tout de suite.

926

01:31:25,083 --> 01:31:26,416  
Cinquante et...

927

01:31:27,125 --> 01:31:30,708  
tu rajoutes ces trucs, ces goussets,

928

01:31:30,791 --> 01:31:31,833  
gratos.

929

01:31:32,166 --> 01:31:34,208  
Et des éclisses, tant qu'à faire.

930

01:31:36,125 --> 01:31:37,083  
Ça marche.

931

01:31:37,166 --> 01:31:38,708  
Ça marche ?

932

01:31:38,791 --> 01:31:40,458  
Vire ce truc et regarde.

933

01:31:41,375 --> 01:31:42,458  
Allez, beau gosse.

934

01:31:42,875 --> 01:31:45,125  
C'est parti, l'épreuve de vérité.

935

01:31:45,875 --> 01:31:46,750  
Vas-y.

936

01:31:48,916 --> 01:31:51,625  
Allez ! Cours, cours, vas-y !

937  
01:31:52,416 --> 01:31:54,166  
Plus vite ! Vas-y à fond !

938  
01:31:55,916 --> 01:31:57,250  
De l'autre côté.

939  
01:31:57,625 --> 01:32:00,500  
Pourquoi tu ralentis ? Allez !

940  
01:32:02,791 --> 01:32:04,041  
Relève-toi.

941  
01:32:04,125 --> 01:32:06,583  
J'ai misé 50 \$.  
Je dois manger, ce mois-ci.

942  
01:32:06,875 --> 01:32:10,375  
S'il se casse la jambe,  
il ne pourra plus fabriquer de meth.

943  
01:32:10,625 --> 01:32:13,625  
Tu fais dans les RH ? C'est bon, relax.

944  
01:32:14,458 --> 01:32:16,291  
On va augmenter ses chances.

945  
01:32:19,333 --> 01:32:20,708  
Voilà.

946  
01:32:21,750 --> 01:32:23,083  
Je crois en toi.

947  
01:32:23,333 --> 01:32:25,416  
Tu vas défoncer ce truc.

948  
01:32:25,500 --> 01:32:26,416  
Allez.

949

01:32:26,583 --> 01:32:28,375  
Vas-y ! Allez !

950  
01:32:28,458 --> 01:32:30,166  
Allez ! Vas-y !

951  
01:32:33,916 --> 01:32:36,958  
De l'autre côté, plus vite. À fond !

952  
01:32:37,041 --> 01:32:38,916  
Ouais, comme ça !

953  
01:32:39,000 --> 01:32:40,208  
Il s'est envolé.

954  
01:32:45,875 --> 01:32:47,333  
C'est qui, ce mec ?

955  
01:32:47,916 --> 01:32:48,875  
Il a fait quoi ?

956  
01:32:50,666 --> 01:32:53,625  
C'est une longue histoire.

957  
01:32:54,000 --> 01:32:54,875  
Ouais.

958  
01:32:55,291 --> 01:32:56,375  
C'est une balance.

959  
01:32:58,666 --> 01:33:00,291  
C'est tout ce que tu dois savoir.

960  
01:33:34,250 --> 01:33:35,125  
Les mecs.

961  
01:33:35,208 --> 01:33:36,916  
On danse ?

962  
01:33:39,500 --> 01:33:41,833  
On dirait pas non à une heure de plus.

963

01:33:42,958 --> 01:33:44,083  
Où tu vas ?

964

01:33:44,750 --> 01:33:46,583  
- Allons.  
- Wanda !

965

01:33:48,333 --> 01:33:51,583  
Non, Wanda !

966

01:33:51,875 --> 01:33:55,083  
Wanda !

967

01:33:55,458 --> 01:33:57,125  
Arrête. T'es taré.

968

01:33:57,208 --> 01:33:58,625  
Va jouer tout seul.

969

01:34:06,041 --> 01:34:08,916  
- À la semaine prochaine.  
- Tu rêves, mon pote !

970

01:34:11,583 --> 01:34:14,750  
Je veux rentrer chez moi,  
me glisser dans mon lit,

971

01:34:15,583 --> 01:34:16,916  
câliner mon chien.

972

01:34:17,458 --> 01:34:18,833  
Je suis épuisée.

973

01:34:18,916 --> 01:34:21,250  
Je ne reviendrai jamais  
dans ce trou à rats.

974

01:34:22,541 --> 01:34:23,833  
J'ai mal aux pieds.

975

01:34:25,041 --> 01:34:27,041  
Réveille-toi, Clarence. Allons-y.

976  
01:34:27,583 --> 01:34:30,583  
Regarde mes chaussures.  
Elles sont bousillées.

977  
01:34:30,666 --> 01:34:31,833  
Ça ne valait pas le coup.

978  
01:34:32,791 --> 01:34:35,125  
Je vais mettre des heures  
à nettoyer la boue.

979  
01:34:36,458 --> 01:34:37,833  
Attendez-moi !

980  
01:35:08,125 --> 01:35:09,708  
J'ai dit : "Mon fils,

981  
01:35:10,208 --> 01:35:12,666  
la cocaïne n'existait pas  
à l'époque de Brigham Young.

982  
01:35:12,750 --> 01:35:14,541  
Vas-y, prends-en."

983  
01:35:15,000 --> 01:35:17,750  
Allez, file-moi ça. Voilà.

984  
01:35:17,833 --> 01:35:20,750  
- Tu ne le reverras plus.  
- C'est fini.

985  
01:35:20,833 --> 01:35:23,458  
- Le diamant noir.  
- Adieu, la cocaïne.

986  
01:35:23,541 --> 01:35:25,083  
La cocaïne et les mormons !

987  
01:36:02,666 --> 01:36:03,583

Ça va ?

988

01:36:04,041 --> 01:36:05,208  
Il me faut plus d'argent.

989

01:36:06,375 --> 01:36:07,333  
Ah ouais ?

990

01:36:08,500 --> 01:36:11,500  
Un tiers des parts, ça ne me suffit pas.

991

01:36:12,333 --> 01:36:14,666  
Tu pourrais me dépanner ?

992

01:36:15,041 --> 01:36:17,666  
De quoi il parle ? Un tiers des parts ?

993

01:36:17,750 --> 01:36:20,000  
Il y avait une part en plus ?

994

01:36:20,083 --> 01:36:21,416  
Tu la lui as filée ?

995

01:36:22,291 --> 01:36:23,958  
C'est une longue histoire.

996

01:36:25,833 --> 01:36:27,250  
Comment ça ?

997

01:36:27,333 --> 01:36:29,833  
Quand je suis parti,  
il n'avait pas de flingue.

998

01:36:29,916 --> 01:36:31,625  
Il en a un maintenant.

999

01:36:32,208 --> 01:36:34,500  
Ferme-la. Je m'en occupe.

1000

01:36:34,583 --> 01:36:36,208  
C'est qui, ce mec ?

1001

01:36:36,625 --> 01:36:38,958  
Il débarque comme ça...

1002

01:36:39,041 --> 01:36:40,958  
Je vous ai dit de la fermer.

1003

01:36:45,333 --> 01:36:46,250  
Alors,

1004

01:36:46,791 --> 01:36:49,750  
comment tu comptes faire ça ?

1005

01:36:50,666 --> 01:36:53,375  
Vu qu'on est cinq et que t'es tout seul.

1006

01:36:55,541 --> 01:36:57,291  
Je ne tiens pas à voler l'argent.

1007

01:36:57,791 --> 01:36:58,791  
Ah non ?

1008

01:37:00,458 --> 01:37:01,666  
Comment on fait ?

1009

01:37:04,375 --> 01:37:05,833  
Je n'ai besoin que de 1 800 \$.

1010

01:37:06,875 --> 01:37:08,208  
Je te demande

1011

01:37:08,875 --> 01:37:09,708  
un service.

1012

01:37:10,083 --> 01:37:11,583  
La charité ?

1013

01:37:11,666 --> 01:37:15,291  
On dirait que cet enfant de salaud  
en a déjà bien profité.



1014

01:37:15,375 --> 01:37:17,250  
Casey, ferme-la.

1015

01:37:18,625 --> 01:37:20,250  
1 800 \$ ?

1016

01:37:21,458 --> 01:37:23,166  
Pourquoi pas 2 000 \$ ?

1017

01:37:23,250 --> 01:37:24,875  
Un chiffre bien rond.

1018

01:37:24,958 --> 01:37:26,500  
Il ne me faut que 1 800 \$.

1019

01:37:27,166 --> 01:37:29,958  
À quoi sert l'arme ? À te protéger ?

1020

01:37:31,458 --> 01:37:33,458  
Mais, c'est...

1021

01:37:35,000 --> 01:37:37,541  
C'est quoi ? Fais voir, montre.

1022

01:37:39,916 --> 01:37:43,000  
Incroyable ! C'est un .22 ?

1023

01:37:43,833 --> 01:37:45,583  
T'as apporté un .22 ?

1024

01:37:45,875 --> 01:37:47,125  
Bon sang !

1025

01:37:47,500 --> 01:37:48,916  
Où t'as trouvé ce truc ?

1026

01:37:49,000 --> 01:37:50,750  
C'était à mon grand-père.

1027

01:37:51,166 --> 01:37:52,625

C'est adorable.

1028

01:37:52,708 --> 01:37:56,291  
On a des canettes vides,  
si tu veux t'entraîner à tirer.

1029

01:38:00,500 --> 01:38:01,583  
1 800 \$.

1030

01:38:02,208 --> 01:38:03,458  
Et je disparaiss.

1031

01:38:04,166 --> 01:38:05,500  
Simple comme bonjour.

1032

01:38:05,583 --> 01:38:09,500  
Je te jure que si tu donnes  
un dollar de plus à ce connard...

1033

01:38:35,708 --> 01:38:36,958  
Il fait froid dehors.

1034

01:38:40,958 --> 01:38:41,958  
Tu sais quoi ?

1035

01:38:44,333 --> 01:38:48,125  
Ma part est dans un sac  
dans le premier tiroir de ce meuble.

1036

01:38:50,583 --> 01:38:51,750  
Où est la tienne ?

1037

01:38:54,583 --> 01:38:55,625  
Dans ma voiture.

1038

01:38:56,416 --> 01:38:57,625  
Garée dans la rue.

1039

01:38:58,041 --> 01:38:59,333  
Je propose...

1040

01:39:02,125 --> 01:39:03,291  
ton .22

1041

01:39:03,958 --> 01:39:05,458  
contre mon .45 ?

1042

01:39:07,250 --> 01:39:08,416  
Tout ou rien.

1043

01:39:08,916 --> 01:39:11,583  
- Comme au Far West ?  
- Ouais.

1044

01:39:12,375 --> 01:39:13,833  
Comme au Far West.

1045

01:39:14,666 --> 01:39:16,125  
Non, arrête.

1046

01:39:22,958 --> 01:39:24,375  
Tu rigoles, Neil ?

1047

01:39:24,875 --> 01:39:27,250  
- Je ne voulais pas dire ça.  
- Casey.

1048

01:39:27,833 --> 01:39:30,333  
Ferme ta gueule.

1049

01:39:32,083 --> 01:39:34,083  
- On vous laisse...  
- Non !

1050

01:39:36,041 --> 01:39:36,916  
Merde !

1051

01:39:41,583 --> 01:39:42,625  
T'es prêt ?

1052

01:39:45,583 --> 01:39:46,541  
Oui.

1053

01:40:54,333 --> 01:40:55,208  
Ne tire pas.

1054

01:40:55,791 --> 01:40:57,041  
Amenez-vous.

1055

01:40:57,541 --> 01:40:59,541  
- S'il te plaît.  
- Lève-toi !

1056

01:41:04,000 --> 01:41:04,833  
Allez,

1057

01:41:05,666 --> 01:41:06,791  
filez-moi vos permis.

1058

01:41:08,416 --> 01:41:10,375  
Vos permis de conduire, allez !

1059

01:41:17,041 --> 01:41:18,250  
J'ai des enfants.

1060

01:41:18,500 --> 01:41:19,958  
J'en ai rien à foutre.

1061

01:41:22,708 --> 01:41:23,875  
Sean,

1062

01:41:24,333 --> 01:41:25,291  
Kyle,

1063

01:41:26,333 --> 01:41:27,291  
Colin.

1064

01:41:27,833 --> 01:41:29,250  
Je sais où vous habitez.

1065

01:41:30,000 --> 01:41:31,875  
Parlez de moi aux flics,

1066

01:41:31,958 --> 01:41:35,416  
et je viens tous vous descendre.

1067  
01:41:36,541 --> 01:41:38,291  
- C'est compris ?  
- Oui.

1068  
01:41:42,208 --> 01:41:43,041  
Filez.

1069  
01:41:43,916 --> 01:41:44,916  
Filez !

1070  
01:41:51,416 --> 01:41:52,708  
T'es au taquet, toi.

1071  
01:43:41,750 --> 01:43:42,916  
Si, tu me manques.

1072  
01:43:46,125 --> 01:43:47,291  
Ah ouais ?

1073  
01:43:47,916 --> 01:43:50,750  
Bon. Et moi, je te manque ?

1074  
01:43:55,375 --> 01:43:56,208  
Je sais pas.

1075  
01:43:57,791 --> 01:44:00,250  
Comment tu vas me convaincre ?

1076  
01:45:02,041 --> 01:45:03,583  
Ouais, putain.

1077  
01:45:18,041 --> 01:45:18,916  
Merci.

1078  
01:45:19,416 --> 01:45:20,541  
Laissez la carafe.

1079  
01:45:21,166 --> 01:45:23,375

- On n'a pas le droit.  
- Attendez.

1080

01:45:28,083 --> 01:45:28,916  
Mais si.

1081

01:45:36,333 --> 01:45:39,166  
- C'est comme si j'étais avec Sinatra.  
- Je sais.

1082

01:45:42,041 --> 01:45:44,083  
T'y es allé fort sur l'ananas.

1083

01:45:44,625 --> 01:45:46,458  
Faut être con pour pas aimer.

1084

01:45:47,250 --> 01:45:48,166  
Vous n'aimez pas ?

1085

01:45:49,041 --> 01:45:50,375  
Je peux m'en passer.

1086

01:45:51,416 --> 01:45:53,875  
C'est bon pour la santé,  
il y a du bromure.

1087

01:45:53,958 --> 01:45:55,041  
Bromelaine.

1088

01:45:55,625 --> 01:45:56,833  
Presque pareil.

1089

01:45:58,208 --> 01:46:00,041  
En fait, ça n'a rien à voir.

1090

01:46:00,208 --> 01:46:02,291  
Vous devriez manger un peu.

1091

01:46:02,375 --> 01:46:03,875  
Oui, je vais manger.

1092

01:46:03,958 --> 01:46:05,458  
Il faut manger, boire,

1093

01:46:05,541 --> 01:46:07,541  
prendre ces électrolytes  
dont vous parliez.

1094

01:46:07,625 --> 01:46:09,833  
Votre sodium, tous ces trucs.

1095

01:46:11,750 --> 01:46:12,750  
Oui.

1096

01:46:20,750 --> 01:46:23,041  
- Il va bien.  
- Ça va, merci.

1097

01:46:23,541 --> 01:46:24,958  
- Ça va ?  
- Je vais bien.

1098

01:46:25,041 --> 01:46:26,166  
Assieds-toi.

1099

01:46:42,541 --> 01:46:44,625  
Ce sera long pour vendre cette fournée ?

1100

01:46:47,833 --> 01:46:49,250  
- Six mois.  
- Six...

1101

01:46:49,333 --> 01:46:50,916  
Au moins. Même plus.

1102

01:46:51,000 --> 01:46:55,666  
Tu ne connais personne  
qui pourrait acheter le tout ?

1103

01:46:55,750 --> 01:46:59,125  
Quelqu'un avec 1,3 million de dollars  
qui traîne ? Non.

1104

01:46:59,208 --> 01:47:00,500  
Pas vraiment.

1105  
01:47:06,041 --> 01:47:10,291  
Votre famille aura tout l'argent  
qui lui revient, M. White.

1106  
01:47:11,291 --> 01:47:12,916  
Peu importe le temps qu'il faudra.

1107  
01:47:19,583 --> 01:47:21,916  
- Buvez. Allez.  
- Oui.

1108  
01:47:30,875 --> 01:47:32,333  
Et toi, Jesse ?

1109  
01:47:34,041 --> 01:47:36,208  
Après ça. Tu vas faire quoi ?

1110  
01:47:39,291 --> 01:47:41,333  
Rien ? Pourquoi pas l'université ?

1111  
01:47:42,958 --> 01:47:46,458  
Qu'est-ce qui t'empêche  
d'aller à l'université ?

1112  
01:47:49,250 --> 01:47:51,500  
- Rien, j'imagine.  
- Rien du tout.

1113  
01:47:52,250 --> 01:47:54,250  
Si tu allais à l'université,

1114  
01:47:55,250 --> 01:47:57,416  
qu'est-ce que tu étudierais ?

1115  
01:47:58,208 --> 01:47:59,166  
Quelle matière ?

1116  
01:48:02,250 --> 01:48:03,416  
La médecine sportive.



1117

01:48:05,000 --> 01:48:06,166

Ah oui ?

1118

01:48:06,583 --> 01:48:07,416

Oui.

1119

01:48:08,666 --> 01:48:11,000

Oui, bien sûr. C'est...

1120

01:48:11,583 --> 01:48:12,875

- Oui.

- Peut-être...

1121

01:48:13,625 --> 01:48:15,625

Ou des études de commerce.

1122

01:48:16,625 --> 01:48:18,083

Commerce et marketing.

1123

01:48:19,083 --> 01:48:21,666

Tu pourrais presque enseigner  
cette matière.

1124

01:48:21,916 --> 01:48:24,375

- C'est vrai.

- Ça te viendrait tout seul.

1125

01:48:25,708 --> 01:48:29,375

Un diplôme de commerce, ça sert partout.

1126

01:48:30,791 --> 01:48:31,750

Oui.

1127

01:48:32,125 --> 01:48:34,625

Ça pourrait être cool.

1128

01:48:34,708 --> 01:48:36,000

Tu y arriverais.

1129

01:48:37,500 --> 01:48:38,541

Pour commencer,

1130

01:48:39,500 --> 01:48:41,750  
passe ton GED, tu l'auras facile.

1131

01:48:42,708 --> 01:48:44,291  
Pour quoi faire ?

1132

01:48:44,625 --> 01:48:45,750  
J'ai déjà mon diplôme.

1133

01:48:49,583 --> 01:48:51,875  
Évidemment. C'est vrai.

1134

01:48:52,666 --> 01:48:54,750  
Vous étiez là quand on me l'a remis.

1135

01:48:54,833 --> 01:48:56,500  
Ça m'est sorti de la tête.

1136

01:48:56,583 --> 01:48:59,500  
J'ai fini le lycée, connard.

1137

01:48:59,583 --> 01:49:03,083  
- Et pas grâce à vous.  
- Reste sur le sujet.

1138

01:49:03,375 --> 01:49:05,583  
Le plus important, c'est...

1139

01:49:08,583 --> 01:49:11,625  
Non, laisse tomber.  
Je n'ai rien à ajouter.

1140

01:49:11,708 --> 01:49:14,125  
C'est histoire de parler.

1141

01:49:22,458 --> 01:49:24,375  
Tu as vraiment de la chance.

1142

01:49:29,083 --> 01:49:32,291

Tu n'as pas attendu toute ta vie  
pour faire quelque chose de spécial.

1143

01:49:57,916 --> 01:50:02,083  
FRONTIÈRE USA - CANADA - 6 KM

1144

01:51:27,958 --> 01:51:29,416  
C'est l'Alaska ?

1145

01:51:30,708 --> 01:51:32,083  
C'est l'Alaska.

1146

01:51:34,750 --> 01:51:38,041  
À 60 km par là, vous arrivez à Haines.

1147

01:51:41,458 --> 01:51:42,625  
C'est calme.

1148

01:51:44,166 --> 01:51:45,083  
Oui.

1149

01:51:45,500 --> 01:51:47,458  
Je pensais que ça vous plairait.

1150

01:51:54,166 --> 01:51:55,166  
Voilà.

1151

01:51:55,833 --> 01:51:56,833  
Date de naissance ?

1152

01:51:58,208 --> 01:51:59,625  
Le 10 juin 1984.

1153

01:52:00,125 --> 01:52:02,291  
- Nom de jeune fille de maman ?  
- Stackhouse.

1154

01:52:02,375 --> 01:52:03,500  
Où est-elle née ?

1155

01:52:03,916 --> 01:52:06,500

Base aérienne de Kadena, Okinawa, Japon.

1156

01:52:06,833 --> 01:52:08,000  
Naissance de papa ?

1157

01:52:08,375 --> 01:52:10,000  
Le 7 février 1951.

1158

01:52:10,375 --> 01:52:12,916  
L'avant-dernier travail de votre père ?

1159

01:52:14,375 --> 01:52:17,958  
Expert en sinistres, assurances Dairyland,  
Appleton, Wisconsin.

1160

01:52:18,041 --> 01:52:19,833  
Numéro de sécurité sociale ?

1161

01:52:19,916 --> 01:52:22,958  
141-18-6941.

1162

01:52:23,208 --> 01:52:24,083  
À l'envers.

1163

01:52:27,041 --> 01:52:31,791  
1496-81-141.

1164

01:52:33,250 --> 01:52:34,166  
Très bien.

1165

01:52:35,083 --> 01:52:38,708  
L'heure tourne, vous savez où aller.  
Autre chose ?

1166

01:52:44,583 --> 01:52:45,875  
Attendez une minute.

1167

01:53:34,583 --> 01:53:35,875  
Fermez l'enveloppe.

1168

01:53:41,541 --> 01:53:43,666

Je pars à Mexico dans un mois.

1169

01:53:43,750 --> 01:53:45,750  
Je l'enverrai de là-bas.

1170

01:53:46,833 --> 01:53:49,125  
Vous voulez dire au revoir  
à quelqu'un d'autre ?

1171

01:53:51,708 --> 01:53:54,458  
Peu de gens ont l'occasion  
de repartir à zéro.

1172

01:53:55,916 --> 01:53:57,916  
Bonne chance, M. Driscoll.

1173

01:54:13,916 --> 01:54:16,208  
ALASKA - LA DERNIÈRE FRONTIÈRE

1174

01:54:19,083 --> 01:54:22,333  
BROCK CANTILLO  
ALBUQUERQUE, NOUVEAU-MEXIQUE

1175

01:54:50,833 --> 01:54:55,041  
Je repensais  
à ce que tu as dit sur l'univers.

1176

01:54:56,875 --> 01:54:58,875  
On va où l'univers nous mène.

1177

01:54:59,833 --> 01:55:00,875  
C'est trop ça.

1178

01:55:01,875 --> 01:55:03,666  
C'est cool, cette philosophie.

1179

01:55:05,291 --> 01:55:08,333  
C'était une métaphore.  
C'est nul, comme philosophie.

1180

01:55:12,916 --> 01:55:15,541  
Je vais où l'univers me mène

depuis toujours.

1181

01:55:18,208 --> 01:55:20,625

Il vaut mieux choisir soi-même où on va.



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.